



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών



Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Τομέας Γαλλικής Γλώσσας-Γλωσσολογίας

FACULTÉ DES LETTRES, LANGUES
ET SCIENCES HUMAINES

Laboratoire d'appui : CIRPaLL

Κοινό Ελληνογαλλικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Master 2
«Διδασκαλία ξένων γλωσσών στην Ευρώπη:
εκπαίδευση στη γλωσσική και πολιτισμική διαφορετικότητα
των σχολικών πληθυσμών»

ΣΩΣ

Master 2 PROELE FRANCO-HELLÉNIQUE
Enseignants de langue en Europe :
formation à la diversité linguistique et culturelle

Mémoire soutenu par

Mlle Ermelinda Kasemi

« Intercompréhension : Stratégies de compréhension écrite de l'albanais.
Comment des adultes hellénophones ou francophones mobilisent la L1
(grec ou français) et la L2 (français ou anglais) dans le processus de
compréhension écrite. »

Sous la direction de :

Mme Argyro MOUSTAKI, Professeure associée à l'Université nationale et capodistrienne
d'Athènes

Membres du jury :

- M. Emmanuel VERNADAKIS, Professeur à l'Université d'Angers
- Mme Marina VICHOU, Professeure Assistante à l'Université nationale et capodistrienne
d'Athènes

Athènes, novembre 2020



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών



Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
Τομέας Γαλλικής Γλώσσας-Γλωσσολογίας

FACULTÉ DES LETTRES, LANGUES
ET SCIENCES HUMAINES

Laboratoire d'appui : CIRPaLL

Κοινό Ελληνογαλλικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Master 2

**«Διδασκαλία ξένων γλωσσών στην Ευρώπη:
εκπαίδευση στη γλωσσική και πολιτισμική διαφορετικότητα
των σχολικών πληθυσμών»**

ΣΩΣ

Master 2 PROELE FRANCO-HELLÉNIQUE

*Enseignants de langue en Europe :
formation à la diversité linguistique et culturelle*

Mémoire soutenu par

Mlle Ermelinda Kasemi

**« Intercompréhension : Stratégies de compréhension écrite de l'albanais.
Comment des adultes hellénophones ou francophones mobilisent la L1
(grec ou français) et la L2 (français ou anglais) dans le processus de
compréhension écrite. »**

Sous la direction de :

Mme Argyro Moustaki, Professeure associée à l'Université nationale et capodistrienne
d'Athènes

Membres du jury :

- M. Emmanuel VERNADAKIS, Professeur à l'Université d'Angers
- Mme Marina VICHOU, Professeure Assistante à l'Université nationale et capodistrienne
d'Athènes

Athènes, novembre 2020

Remerciements

Je tiens à remercier toutes les personnes qui m'ont aidée dans mon travail de recherche ainsi que dans l'élaboration et la rédaction de ce mémoire.

Je voudrais, dans un premier temps, exprimer ma gratitude envers ma directrice de mémoire, Mme Argyro Moustaki, Professeure associée à l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes, pour sa patience, pour les relectures et corrections de mon mémoire, sa disponibilité et surtout ses judicieux conseils, qui ont contribué à alimenter ma réflexion. C'est elle qui m'a inspirée grâce à son cours « Le Concept de l'intercompréhension pour enseigner le multilinguisme » mais aussi par sa personnalité et son enthousiasme.

Je remercie également les enseignant.e.s de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes, Mme Marina Vihou, Mme Maro Pateli ainsi que ceux de l'Université d'Angers, en particulier Mme Delphine Guédât-Bittighofer, deuxième surveillante de mon mémoire, et M. Emmanuel Vernadakis pour leur aide et leur soutien qui ont été très précieux.

Je souhaite également remercier Mme Marie-Christine Anastassiadi, directrice de notre Master, pour m'avoir donné du courage et son impulsion.

J'adresse des remerciements particuliers aux personnes qui ont accepté de participer à ma recherche en tant que rapporteurs en répondant à mes questions et en m'offrant leurs témoignages. Malgré leur emploi du temps chargé, ils ont été disponibles et prompts à répondre à mes questions.

Je remercie mes parents et mes amis pour leur soutien constant et leurs encouragements.

Enfin, je souhaite remercier Mme Christina Vichou, Professeure de langue française, enseignante à la Sorbonne-Nouvelle Paris 3, pour son aide précieuse à la relecture et à la correction de mon mémoire.

Υπεύθυνη Δήλωση

Με ατομική μου ευθύνη και γνωρίζοντας τις κυρώσεις που προβλέπονται από την παράγραφο V. του Εσωτερικού Κανονισμού του Κοινού Ελληνογαλλικού ΠΜΣ, δηλώνω ότι το κείμενο της Διπλωματικής μου Εργασίας δεν αποτελεί προϊόν λογοκλοπής.

Η δηλούσα



Αθήνα, 4 Νοεμβρίου 2020

Engagement de non plagiat

Je, soussignée Ermelinda KASEMI

déclare être pleinement consciente que le plagiat de documents ou d'une partie d'un document publiés sur toutes formes de support, y compris l'internet, constitue une violation des droits d'auteur ainsi qu'une fraude caractérisée. En conséquence, je m'engage à citer toutes les sources que j'ai utilisées pour écrire ce mémoire.

Signature :

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'E. KASEMI', with a stylized flourish underneath.

Athènes, le 4 novembre 2020

Περίληψη

Η παρούσα μεταπτυχιακή εργασία στοχεύει να δείξει πως κινητοποιούνται οι ικανότητες κατανόησης μιας εντελώς « άγνωστης » για πολλούς ομιλητές γλώσσας. Πρόκειται για την αλβανική γλώσσα για την οποία συγκεντρώσαμε ένα σώμα κειμένων που αποτελείται από έξι γραπτά έγγραφα που προέρχονται από το διαδίκτυο και αφορούν όλα τους το θέμα του Covid-19.

Στην έρευνα συμμετείχαν φοιτητές με δύο διαφορετικές καταγωγές : πρόκειται για πέντε γαλλόφωνους και πέντε ελληνόφωνους. Όλοι τους έχουν σαν κοινό στοιχείο την γνώση της γαλλικής γλώσσας είτε σαν μητρική, είτε σαν πρώτη ξένη γλώσσα που διδάχτηκαν. Επίσης, όλοι τους έχουν άριστη γνώση τουλάχιστον μια ξένης γλώσσας, συνήθως της αγγλικής.

Στο πλαίσιο της έννοιας της αλληλοκατανόησης, θέλουμε να παρουσιάσουμε τις διαδικασίες τις οποίες κινητοποιεί κάποιος προσπαθώντας να καταλάβει κείμενα γραμμένα στην αλβανική γλώσσα. Επιθυμία μας είναι να αποδείξουμε ότι η αλληλοκατανόηση είναι εφικτή όταν πρόκειται για έννοιες σχετικά εύκολες και αρκετά γνωστές τις οποίες συναντάμε στην καθημερινότητά μας. Συνεπώς αντλώντας μέσα από τις προσωπικές γλωσσικές του πηγές, ο καθένας είναι σε θέση να καταλάβει το γενικό νόημα ενός κειμένου ακόμα κι αν αυτό έχει συνταχθεί σε μια γλώσσα που δεν γνωρίζει. Αυτή η δυνατότητα ανοίγει νέες προοπτικές σε μια εποχή όπου η παγκοσμιοποίηση και το άνοιγμα των συνόρων έχουν πλέον μπει στην πραγματικότητά μας.

Λέξεις κλειδιά : Αλληλοκατανόηση, πολυγλωσσία, γλωσσικές ικανότητες, στρατηγικές κατανόησης

Résumé

Le présent travail vise à montrer comment sont mobilisées les compétences de compréhension d'une langue étrangère totalement inconnue par la plupart des locuteurs. Cette langue est l'albanais dont nous avons constitué un corpus de six textes écrits, extraits d'Internet, concernant tout le sujet du Covid-19.

L'échantillon des personnes qui nous ont servi de rapporteurs est double : il est constitué de cinq francophones et de cinq hellénophones. Tous ont en commun la connaissance de la langue française, soit en tant que L1, soit en tant que L2. De plus, ils maîtrisent au moins une troisième langue étrangère, en général l'anglais.

Dans le cadre du concept d'intercompréhension, nous tentons de présenter les processus mis en œuvre par une personne dans sa tentative de comprendre des textes écrits en albanais et désirons prouver que l'intercompréhension est possible lorsqu'il s'agit de notions relativement simples et auxquelles nous sommes familiarisés. Ainsi en puisant dans son propre répertoire de connaissances, chacun serait à même de comprendre le sens général d'un texte même si celui-ci est rédigé dans une langue qu'il ne connaît pas. Ce serait là, la force de l'intercompréhension qui ouvrirait de nouvelles perspectives dans une époque de mondialisation et d'ouverture des frontières.

Mots clés : Intercompréhension, plurilinguisme, compétences langagières, altérité, cognition

Table des matières

Introduction	9
Chapitre 1 : Définition de l'intercompréhension	11
Chapitre 2 : Cadre théorique de la notion d'intercompréhension	13
Chapitre 3 : Présentation du corpus	18
Chapitre 4 : Recherche	19
4. 1 Objet de la recherche	19
4. 2 Spécificités de la langue albanaise	21
Chapitre 5 : Rapporteuses et personne qui conduit la recherche	25
5.1. Objectifs des questionnaires	26
5. 2 Rapporteuses hellénophones	28
5. 3 Bilan des résultats des rapporteuses hellénophones.....	39
5. 4 Rapporteurs francophones	41
5.4 Bilan des résultats des rapporteurs francophones.....	49
Conclusion	51
 Bibliographie	 54
Annexes	59

Introduction

La didactique des langues est passée par divers stades pour arriver là où elle se trouve aujourd'hui. D'une méthode traditionnelle, calquée sur l'enseignement des langues mortes, elle est arrivée à une approche qui tient compte des besoins communicatifs, l'approche fonctionnelle-actionnelle. La nouvelle ère dans la didactique des langues repose donc sur la notion de besoins, de compétences communicatives et non plus sur des notions de « connaissances » comme c'était le cas autrefois.

En amont de notre travail de recherche, nous avons émis trois hypothèses de base et nous avons essayé de voir si celles-ci correspondraient aux réactions et impressions de notre groupe de rapporteurs.

Notre première hypothèse était que l'albanais possède des termes internationaux. Il s'agit de termes que nous retrouvons dans la plupart des langues étrangères européennes et qui proviennent soit du grec ancien, soit du latin.

Notre deuxième hypothèse de recherche concernait le niveau de difficulté de la langue albanaise puisqu'elle était totalement inconnue des rapporteurs. En effet, nous avons émis l'hypothèse que les rapporteurs la considéreraient comme difficile, opaque et compliquée.

Enfin, notre dernière hypothèse de recherche concernait plus directement la mise en œuvre de l'IC. Nous pensions que l'IC pouvait permettre à des locuteurs n'ayant aucune connaissance de l'albanais, de comprendre des énoncés de manière relativement aisée. Ceci permettrait à l'IC de constituer un élément nodal pour la didactique des langues et mériterait par conséquent, à juste titre, d'être intégré dans le processus d'appropriation d'une langue étrangère.

La plupart des jeunes générations sont amenées, mais aussi désirent elles-mêmes, maîtriser plus d'une langue étrangère puisque nous vivons à l'ère du plurilinguisme. Dans cette époque actuelle, comme notre recherche va le montrer, l'anglais joue un rôle très important ; tous nos rapporteurs maîtrisent, mises à part d'autres langues, l'anglais.

Partant du concept de l'intercompréhension, qui constitue le noyau dur de notre travail de recherche, nous voulons montrer qu'il est possible de comprendre des textes écrits dans une langue qui nous est totalement étrangère, mais qui du moins possède un alphabet similaire à celui de la langue du locuteur. Nous avons pris l'exemple de la langue albanaise et avons

constitué un corpus sur la base duquel nous avons élaboré des questions afin de voir comment les processus cognitifs de l'intercompréhension sont mis en œuvre.

Nos rapporteurs, au nombre de dix, cinq francophones et cinq hellénophones, ont très aimablement offert leur contribution en acceptant de répondre à nos questions. Nous verrons le détail de leurs réponses et nous confronterons les résultats des deux groupes pour chercher des conclusions quant au principe de l'intercompréhension.

Notre travail s'est basé dans une grande partie sur le lexique mais qui n'est pas étudié en dehors d'un contexte précis ; il s'agit d'essayer de comprendre des termes assez transparents, comme les termes internationaux, mais aussi de tenter des hypothèses sur des termes plus opaques pour lesquels le lecteur se trouve souvent assez démuné. Notre objectif reste pourtant de comprendre à l'aide de ce lexique sémantiquement transparent des informations véhiculées dans des textes.

Nous trouvons intéressant de voir comment le groupe des rapporteurs que nous avons pu regrouper tentera de relever le défi de l'IC.

Chapitre 1 : Définition de l'intercompréhension

Nous allons tenter de définir la notion de l'IC grâce à divers éléments que nous avons puisés au fil de nos lectures.

Comme le dit Ollivier (2008 : 25) « l'intercompréhension est plus que l'utilisation cognitive des liens qui unissent les langues ». Elle est possible au-delà de langues appartenant à une même famille puisque d'autres facteurs, qui ne sont pas seulement linguistiques, interviennent à la compréhension.

Selon Capucho (2015 : 2) « L'intercompréhension s'opère par le biais de deux processus : d'un côté il y a le processus de co-construction de chance, et de l'autre la possibilité pour le sujet de faire de ce sens un usage pragmatique ». Cette même auteure ajoute que « l'intercompréhension n'est pas une invention artificielle dans le champ de la didactique des langues, mais tout simplement la reconnaissance de processus naturels et spontanés mis en œuvre par des individus « non-savants » lors de contacts exolingues » Capucho (2015 : 2).

Rappelons comment se construit le sens et les facteurs qui interagissent dans le cadre de la théorie de l'IC : « Lors de la rencontre entre des langues différentes, des processus d'intercompréhension sont mis en œuvre par des individus, visant la co-construction du sens. Ces processus sont possibles grâce à une mobilisation de savoirs et de savoir-faire à partir de facteurs d'ordre cognitif (qui rendent possible l'accès à des données préalablement stockées), de facteurs d'ordre émotionnel (qui déterminent l'adhésion et l'effort personnel de mobilisation de ces savoirs et savoir-faire) et d'ordre stratégique (qui permettent le transfert de données d'une langue à l'autre, l'interaction entre les dimensions et, par là, la création d'hypothèses et d'inférences) ». (Capucho, 2015 : 6).

Comme l'affirme Tyvaert (2008 : 274) au sujet de la mobilisation des connaissances : « [l']intercompréhension se présente finalement comme une méthode naturelle, qui met en forme des habiletés sémiotiques latentes que sait mobiliser, plus ou moins bien, tout sujet parlant quand il migre d'un espace linguistique à un autre ».

Toutes les opinions semblent s'accorder pour dire qu'« une éducation de l'intercompréhension est souhaitable et réalisable » (Ollivier 2008 : 59). Grâce à l'intégration de l'IC dans le processus d'apprentissage des langues étrangères, il serait possible d'éviter des blocages chez les apprenants qui souvent les éloignent de la langue étrangère qu'on leur enseigne et de contribuer de la sorte à une plus grande aisance dans l'assimilation et la maîtrise de cette langue.

Ainsi, d'après ce que nous avons vu, l'IC consiste à réaliser une co-construction du sens en ayant recours à des éléments non seulement langagiers mais aussi à des éléments situationnels qui vont rendre possible la perception du sens véhiculé par un énoncé.

Dans le cadre de cette démarche, le Conseil de l'Europe¹ est ouvert et œuvre dans la voie d'une politique des langues. Pour le Conseil de l'Europe, les langues constituent un aspect fondamental de la vie des citoyens ainsi qu'un élément central du fonctionnement démocratique de notre société. La démarche de l'IC s'effectue dans le cadre d'un plurilinguisme mais aussi dans celui d'une ouverture vers une éducation plus pluriculturelle car lorsque l'on considère une langue, on devrait envisager la culture également, s'ouvrir à cette culture et l'accepter avec respect au nom du principe de l'altérité. L'apprentissage-enseignement des langues dépasse ainsi les limites restreintes du système linguistique pour devenir synonyme de prise de conscience et d'acceptation de l'autre.

¹ <https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>

Chapitre 2 : Cadre théorique de la notion de l'intercompréhension

La notion d'IC n'est pas nouvelle comme le signale Blanche-Benveniste : « Même si la notion d'intercompréhension n'est pas tout à fait récente » (2008 : 41). Toutefois, son introduction dans le domaine de la didactique des langues semble dater des années 1990, (Capucho, 2015 : 3). Aujourd'hui, de plus en plus de travaux scientifiques et de recherches dans le domaine de la didactique soutiennent fermement que le recours à l'IC peut entraîner d'immenses avantages pour la didactique des langues. De plus, tous les travaux sur l'IC semblent mieux encadrés et définis, comme le souligne Coste : « le parcours des travaux sur l'intercompréhension semble, lui, de mieux en mieux balisé » (Coste, 2010 : 193) puisque comme il indique :

« les courants de réflexion, d'innovation et de réalisations concrètes qui se rangent sous cette bannière sont aujourd'hui parvenus à un niveau de développement et de maturité qui leur assure une place bien définie à l'intérieur de ce qu'il est convenu d'appeler les approches plurielles en didactique, voire en politique des langues. » (Coste, 2010 : 193)

Outre le recours à l'élément linguistique, élément premier dans la compréhension du sens véhiculé par un énoncé, l'apprenant peut relever des indices qui l'aideront grâce à la dimension textuelle, aux formats textuels, aux diverses règles de cohérence et de cohésion. En outre, la dimension situationnelle elle aussi extra linguistique peut jouer un rôle primordial.

Les éléments extra linguistiques sont les savoirs, savoir-faire socioculturels, mais aussi interactionnels et pragmatiques. Bien sûr, et nous le verrons dans l'analyse des réponses de nos rapporteurs, il y a une dimension qui est linguistique et qui va inclure les aspects morphosyntaxiques, lexicaux et phonologiques. « Un sujet peut surmonter un déficit au niveau d'une de ces dimensions grâce à des stratégies lui permettant de mettre en œuvre ses connaissances dans les autres dimensions ». (Ollivier 2008 : 60)

On retrouve également dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues une définition de la compétence plurilingue qui rejoint la notion de l'IC (dorénavant IC). Il est en

effet dit qu'il existe une : « compétence communicative à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. » (2001 : 11)

En ce qui concerne le parcours historique de l'étude de l'IC, Capucho propose de considérer trois « générations » (2015 : 5) de projets qui se sont concentrés sur l'IC qui présentent une vision particulière du sujet.

1. La première s'est intéressée à la réception multilingue entre langues voisines
2. La deuxième à l'interaction multilingue entre langues voisines
3. Et enfin, la troisième à l'interaction multilingue entre langues non-voisines.

Comme le souligne Capucho, 2008 : 239), il y a de plus en plus de travaux sur l'IC dans le domaine de la didactique depuis 1990.

Il est intéressant de considérer l'IC non seulement comme « un agir langagier puisque l'action est basée sur le discours, mais aussi comme un agir social et un agir finalisé car on part de du discours pour en faire quelque chose : agir sur autrui ». (Capucho, 2008 : 240).

Le processus de l'IC ne constitue pas une découverte puisque pour nombre de personnes il s'agit : « d'un vécu banal et quotidien pour des acteurs bien réels, attesté au long de l'histoire [...] » (Grin, 2008 : 18). Un très grand nombre de personnes recourent aux techniques de l'IC de manière spontanée et dans des situations de besoins communicatifs quotidiens. Ainsi, comme le soutient Capucho répondant au reproche qui soutient que l'IC serait en quelque sorte une mode dans le domaine de la didactique des langues, Capucho répond que : « l'intercompréhension n'est pas une mode car elle est ancrée sur des pratiques réelles, « naturelles » des individus depuis des siècles. » (Capucho, 2008 : 248).

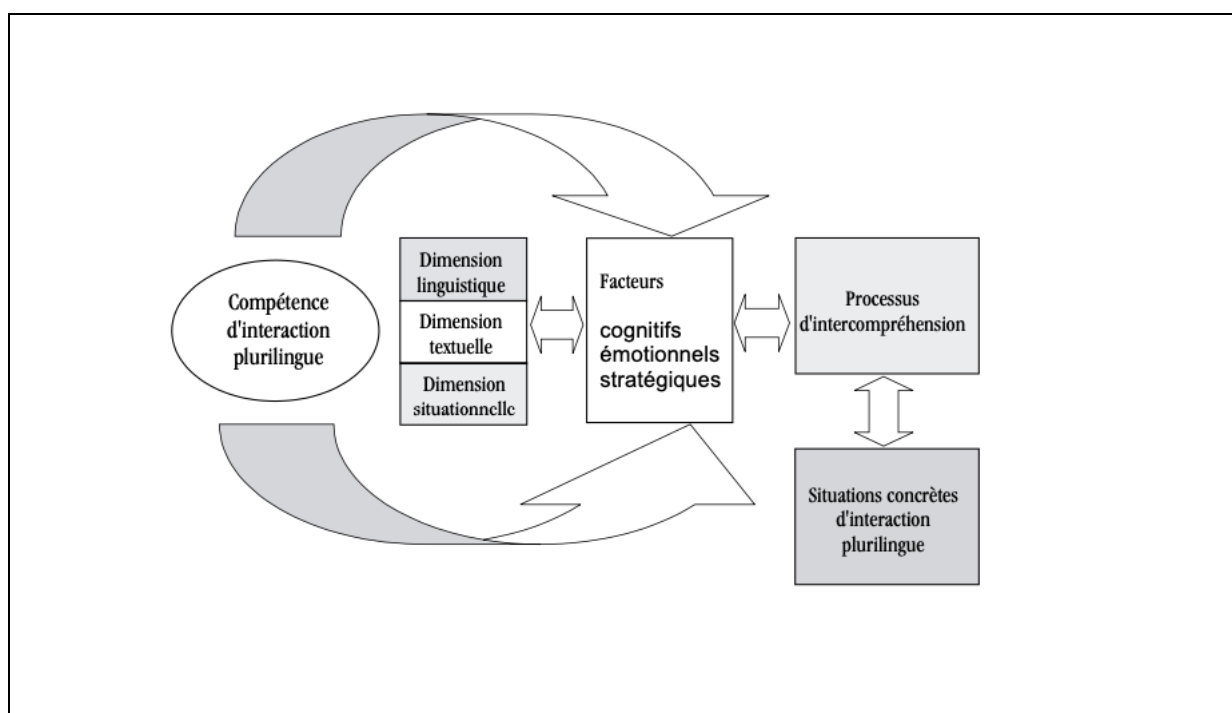
Pour que la théorie de l'IC puisse porter ses fruits dans les divers domaines qu'elle est susceptible de concerner, Coste précise qu'il serait utile et même indispensable qu'elle devienne une sorte de tremplin enrichissant d'autres aspects du domaine des langues. Ainsi souligne-t-il que « l'IC, d'abord pensée et/ou testée en contexte universitaire a suscité de l'intérêt et a donné lieu à des réalisations dans des secteurs et pour des apprenants autres :

enseignements sur objectifs spécifiques, intégration scolaire des langues régionales, formes d'enseignement bilingue, communication à distance médiée par ordinateur. »

Grâce à cette nouvelle approche se fondant sur l'IC, divers outils ont été créés utilisant de plus en plus de supports et proposant des activités variées et dépassant aussi les frontières de la compréhension uniquement écrite (Coste, 2010 : 194).

Les grands apports de cette nouvelle stratégie reposent sur des points aussi variés que riches tels que l'opportunité offerte aux apprenants et pratiquants des langues de prendre des risques, développant ainsi leur autonomisation et acceptant le risque d'erreur dans l'inférence du sens des énoncés. Cette démarche permet aussi du point de vue du savoir-être le développement de la confiance en soi, un travail métalinguistique qui éveille la malléabilité cérébrale et crée des techniques cognitives aisément réutilisables par l'individu dès qu'il en aura besoin dans d'autres contextes, dans d'autres situations. Une fois acquises, les pratiques de l'IC, sont en quelque sorte ancrées dans les habitudes de l'individu, l'enrichissant et lui permettant d'intégrer la sphère du monde nouveau ouvert au multilinguisme. De plus, elle permet une « prise de conscience de variations intra- et interlinguistiques et de différenciations ou ressemblances interculturelles, etc. » (Coste, 2010 : 194).

Figure 1 : Schéma représentant les processus d'intercompréhension liés à des situations d'interaction multilingue (Capucho, 2008 : 242)



Le schéma ci-dessus montre comment fonctionne le processus de l'IC ainsi que les divers éléments qu'elle fait intervenir. Trois dimensions entrent en jeu dans ce processus : une dimension linguistique, une dimension textuelle et une dimension situationnelle. Dans ce processus, il convient de tenir compte aussi de facteurs qui vont jouer un rôle important comme les facteurs cognitifs, émotionnels et stratégiques. En effet, le facteur émotionnel dans le cognitivisme joue un rôle majeur car il permet de rendre l'apprenant réceptif à son apprentissage et aussi à éviter les blocages qui freinent ou empêchent une personne d'évoluer dans son apprentissage de la langue qu'elle apprend.

Toutefois, la pratique et la technique de l'IC rencontre encore nombre d'obstacles parmi lesquels le manque de reconnaissance académique mais aussi de reconnaissance sociale puisque cette approche se situe hors des habitudes cognitives déployées dans les cursus éducatifs habituels. En outre, ce modèle s'éloigne des représentations ordinaires que se font les apprenants d'une langue des pratiques éducatives puisque celles-ci sont centrées sur une approche souvent contrastive entre langue maternelle et langue cible. La pratique de l'IC n'est donc pas encore dans les habitudes traditionnelles de la didactique des langues. Un autre frein à l'utilisation plus étendue de la mise en application de la pratique de l'IC est la charge de travail et l'investissement qui sont attendus de la part de l'enseignant. De plus, la formation des enseignants n'est pas appropriée et leur initiation au concept de l'Interculturel n'est que marginale.

Coste souligne en effet que : « le constat demeure que le nombre d'apprenants concernés est actuellement encore infime. En dépit du potentiel qu'elle représente, l'ICI ne « prend » guère ou ne prend une place que de manière très ponctuelle et très circonscrite. » (Coste, 2010 : 195)

Il est important de signaler que dans cette perspective et en vue de faire évoluer le concept et l'application de la pratique de l'IC, il existe une multiplication de projets et de recherches qui sont financés par l'Europe. De plus, grâce notamment au réseau REDINTER, un rapprochement s'est opéré entre des courants qui, à l'intérieur du domaine de l'IC, avaient

retenu des orientations distinctes et/ou travaillaient sur des groupes de langues différents. (Coste, 2010 : 195). Enfin, l'IC, comme le mentionne Coste, a été élaborée dans des milieux académiques d'un point de vue théorique mais tout doucement, on la retrouve dans divers secteurs plus pratiques comme dans l'enseignement sur objectifs spécifiques, dans des établissements où on tente d'intégrer l'enseignement de langues régionales, dans des programmes d'enseignement bilingue, ou dans le domaine de la communication à distance médiée par ordinateur. Cette diversification a mis des spécialistes de l'IC en contact avec d'autres chercheurs (Coste 2010 :195), ce qui ne peut qu'être un enrichissement et une ouverture vers de nouveaux horizons.

Chapitre 3 : Présentation du corpus

Nous avons choisi un corpus dont le thème est d'actualité internationale ; il s'agit de la crise sanitaire du Covid-19 que nous traversons depuis mars 2020 et ce jusqu'à aujourd'hui. En effet, cette crise inédite est entrée dans notre vie quotidienne et avec elle des habitudes, telles que les gestes barrières et un vocabulaire nouveau sont apparus.

Grâce à ce corpus, nous allons mettre en application la méthode de l'IC. Le fait qu'une réalité est partagée et donc connue par le public d'apprenants auquel il pourra être enseigné facilite la mise en œuvre des techniques et des processus d'IC auxquels les apprenants auront recours.

Le corpus écrit sur lequel nous nous sommes basée et qui a été élaboré pour être distribué aux rapporteurs provient du site sanitaire officiel gouvernemental albanais². Signalons que les deux documents complémentaires utilisés pour proposer des activités d'élargissement sont extraits d'un site³.

Nous avons considéré que l'homogénéité du corpus était importante car elle faciliterait tant la tâche du chercheur que des personnes qui nous servent de rapporteurs/rapporteuses. Ces documents, rédigés en albanais, sont au nombre de six. Ce sont des documents textuels, contenant aussi certaines illustrations, images qui pourront aider la compréhension.

De plus, le sujet étant d'actualité, tous les rapporteurs sont familiarisés avec le vocabulaire y afférent puisqu'ils ont été en contact avec celui-ci dans leur réalité personnelle, sociale et langagière. Ainsi, nous avons pensé que cela aiderait à rendre notre démarche intéressante et motivante.

² Il est accessible au public sur le site : <http://www.ishp.gov.al/>

³ <https://mythbuster.mk/al/positive-news/si-mesuesit-mund-te-flasin-me-femijet-per-semundjen-e-koronavirusit-covid-19>

Chapitre 4 : Recherche

4.1 Objet de la recherche

Attentes et questions aux rapporteurs : hypothèse de recherche

Comment favoriser l'apprentissage d'une langue étrangère grâce à l'IC et comment éveiller ce processus chez des personnes qui pourraient ne pas y être accoutumées. En effet, la plupart des manuels d'apprentissage d'une langue étrangère tiennent très peu compte de cette approche jusqu'à aujourd'hui. Il s'agit d'une technique qui pourrait, selon nous et comme nous le soulignons dans ce travail, développer la propre personnalité de l'apprenant, l'enrichir du point de vue cognitif et enfin favoriser le contact et l'ouverture vers l'altérité. Ainsi, l'apprentissage d'une langue étrangère constitue non seulement un apport langagier mais aussi un apport de valeurs telles que la tolérance et l'acceptation, valeurs qui restent toujours importantes dans notre monde.

Notre étude comporte un travail de recherche sur des mots qui voyagent, que l'on retrouve identiques ou similaires dans diverses langues. Tout d'abord, on cherche des mots internationaux⁴ pour mieux comprendre le texte. Ensuite, en prenant en compte une ou plusieurs langues-ponts, l'anglais, et/ou le français dans le cas de nos rapporteurs, on essaye de trouver des mots transparents. En effet, la langue albanaise s'enrichit de mots étrangers. En ayant conscience de la proximité géographique et de l'histoire, on observe des mots empruntés aux langues étrangères. Plus spécifiquement, on vise le contact des langues balkaniques (cf. sitographie) ainsi que le contact avec le grec (Krimpas, 2007) et le français. Si on a des difficultés à comprendre les textes, on garde seulement l'essentiel. Dans ce cas, on effectue l'aménagement syntaxique (Castagne 2004) et puis on fait des hypothèses concernant la grammaire (Meissner et alii, 2003) ou des hypothèses concernant le lexique.

Nous allons reprendre et étayer notre recherche en nous basant sur les résultats des travaux de Claire-Blanche Benveniste (1997) qui a travaillé dans le cadre d'un projet d'apprentissage des langues étrangères basé sur l'IC « EuRom4 ». Apprendre une langue ne consiste certes pas à emmagasiner ou seulement à reconnaître le millier de mots les plus fréquents. La difficulté vient justement des propriétés spécifiques de ces mots de haute fréquence : beaucoup sont des

⁴ Ces mots viennent du grec ancien ou du latin.

mots grammaticaux difficiles à mémoriser, comme les formes de verbes très fréquents *être*, *avoir*, *aller*, *faire*, *pouvoir*, *devoir*, particulièrement irréguliers dans toutes les langues romanes, ou des prépositions et des adverbes qu'on ne comprend que dans leurs contextes, comme *à*, *de*, *en*, *comme*, *ainsi*.

En ce qui concerne les mots de base, ils sont la plupart des fois très différents même dans des langues qui possèdent les mêmes origines. Nous reprenons, pour illustrer notre propos, les exemples cités par Claire-Blanche Benveniste (2002) qui concernent le couple de langues français et espagnol : *jour/ dia*, *femme/ mujer*, *enfant/ niño*, *demain/ mañana*. Ce qui est important dans la mémorisation des mots du vocabulaire par les apprenants, c'est l'effort individuel de l'apprenant pour tenter de déchiffrer et de comprendre le sens de certains mots.

Blanche Benveniste et Valli (1997) parlent de « mot fantôme » pour caractériser la technique qui consiste à remplacer les mots opaques, dont le sens est difficilement devinable, par les mots ; « *machin* » pour un nom et « *machiner* » lorsqu'il s'agit d'un verbe et ce dans toute la phrase. Ainsi, les apprenants tentent de faire des hypothèses concernant le sens de ces mots opaques. Ceci responsabilise, intrigue et fait naître l'intérêt chez l'apprenant.

En outre, en ce qui concerne la structure phrastique, la distribution des divers constituants dans une phrase, il s'est avéré que la structure canonique, Sujet-Verbe-Objet, est celle qui permet une plus grande facilité de compréhension. Beaucoup de chercheurs du domaine de la linguistique et de la didactique dont Claire-Benveniste, proposent qu'il serait plus facile pour l'apprenant de procéder à des élagages successifs. Ainsi, d'une phrase très compliquée, l'apprenant passe à des versions plus simples afin de faciliter la compréhension du sens de l'énoncé en face duquel il se trouve.

Nous basons notre travail de recherche sur certaines hypothèses que nous présentons ci-dessous. Tout d'abord, la langue albanaise possède des termes internationaux que nous retrouvons dans la plupart des langues étrangères européennes et qui proviennent soit du grec ancien, soit du latin. Ensuite, il existe l'idée répandue que l'albanais est une langue « difficile ». Nous pensons que les images peuvent aider à la compréhension des textes que nous fournissons à notre public de rapporteurs. La compréhension de textes est facilitée par les connaissances personnelles de chacun et le sujet que nous avons choisi, la crise du Coronavirus est d'actualité et, de ce fait, connu de tout le monde. Nous pensons aussi que la syntaxe, la distribution des termes dans la phrase peut rendre la compréhension plus aisée. Grâce à une analyse

morphologique, on peut retrouver des éléments qui nous aideront à comprendre les énoncés. De plus, une lecture de texte n'est jamais tout à fait linéaire et une approche globale d'un texte peut aider à retrouver des informations qui nous sont déjà connues. Il est en effet difficile de comprendre un texte dont les informations nous sont inconnues dans notre propre langue (Caddéo et Jamet 2013).

4.2 Spécificités de la langue albanaise ⁵

Vous ne parlez peut-être pas la langue albanaise et probablement vous la considérez comme une langue exotique. Vous serez surpris de voir beaucoup d'éléments familiers, ainsi que de voir comment une langue qui vous est inconnue peut devenir compréhensible avec le processus de l'IC (Doyé, 2005). Le concept de l'IC concerne nos compétences réceptives, plus précisément la compétence linguistique, la compétence de communication globale et la compétence de lecture plurilingue (Meissner, 2016).

Considérons, dans ce qui suit, l'alphabet de l'albanais et quelques informations sur cette langue :

A a	B b	C c	Ç ç	D d	Dh dh	E e	Ë ë	F f
a	bë	cë	çë	dë	dhë	e	ë	fë
[a]	[b]	[ts]	[tʃ]	[d]	[ð]	[ɛ]	[ə]	[f]
G g	Gj gj	H h	I i	J j	K k	L l	Ll ll	M m
gë	gjë	hë	i	jë	kë	lë	llë	më
[g]	[tʃ]	[h]	[i, j]	[j]	[k]	[l]	[l]	[m]
N n	Nj nj	O o	P p	Q q	R r	Rr rr	S s	Sh sh
në	një	o	pë	që	rë	rrë	së	shë
[n]	[ɲ]	[ɔ]	[p]	[c]	[r]	[r]	[s]	[ʃ]
T t	Th th	U u	V v	X x	Xh xh	Y y	Z z	Zh zh
të	thë	u	vë	xë	xhë	y	zë	zhë
[t]	[θ]	[u]	[v]	[ɬ]	[ɬʒ]	[y]	[z]	[ʒ]

⁵ <https://www.evaneos.fr/albanie/voyage/vocabulaire-de-survie/>

L'albanais (*shqip* en albanais) est une langue isolée dans la famille des langues indo-européennes⁶. La **langue albanaise** (*shqip*) est parlée par plus de six millions de personnes dans le sud-ouest des Balkans, principalement en République d'Albanie et dans les pays frontaliers qui faisaient autrefois partie de la fédération yougoslave (Kosova, Macédoine, Monténégro et Serbie).⁷

La langue officielle de l'Albanie, rédigée dans une orthographe romaine standard adoptée en 1909, a été basée sur le dialecte gheg du sud de l'elbasan depuis le début de l'État albanais jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, puis, a été modélisée sur le Tosk. Les Albanais du Kosovo et de Macédoine du Nord parlent des variétés orientales du gheg, mais depuis 1974, ils ont largement adopté une orthographe commune avec l'Albanie.

La **langue albanaise** est similaire au français dans sa construction de phrase, qui soutient une construction canonique : Sujet - Verbe - Objet.

Les noms en **langue albanaise** peuvent prendre une forme masculine, féminine ou neutre, ainsi qu'une forme singulière ou plurielle.

Les verbes de la **langue albanaise** sont aptes à exprimer des nuances avec beaucoup plus d'émotion qu'avec d'autres langues. Avec le verbe adéquat, nous pouvons exprimer une nuance neutre ou admirative. Par exemple, "flet" contre "fliske". Les deux mots signifient "parler", mais le premier indique une simple déclaration telle que "Vous parlez **albanais**", et le second se traduit par quelque chose d'équivalent à "Je vois que vous parlez **albanais**".

Les catégories grammaticales de l'**albanais** sont parfaitement semblables à celles des autres langues européennes : Nom, Déterminant, Verbe, Adjectif, Adverbe, Préposition, Interjection, Conjonction, Pronom.

Les noms indiquent ouvertement le sexe, le nombre et trois ou quatre cas. L'albanais possède le nominatif, l'accusatif, le génitif, le datif et l'ablatif⁸. Une caractéristique inhabituelle est que les noms sont obligatoirement infléchis avec des suffixes pour montrer une signification définie ou indéfinie : par exemple, « bukë » « pain » et « buka » « le pain ».

⁶ http://eole.irdp.ch/activites_eole/ressources/glossaire_langues_eole.pdf

⁷ D'après le site : < <https://www.tradlibre.fr/histoire/histoire-de-la-langue-albanaise> >

⁸ Extrait de : <http://www.diapolis.auth.gr/diapolis_files/diasi5/5.2/Grammatiki_Alvaniki.pdf>

Son lexique vient des échanges des langues voisines, issues des langues balkaniques (Petrova 2010), romanes, slaves et hellénique. Elle comprend les variétés du guègue, du tosqe, de l'arvanitika.

La transcription des phonèmes suit l'alphabet phonétique international et les lettres de l'alphabet sont celles de l'alphabet latin (anglais et français).

La prononciation est presque phonologique et assez facile. La phonétique de l'albanais est simple, toutes les lettres se prononcent.

En ayant comme base le dialecte tosqe et en utilisant les caractères de l'alphabet latin, la langue compte 36 lettres, dont sept voyelles.

La plus grande partie des lettres se prononce comme en français, sauf certaines voyelles. De plus, le /c/ se prononce /ts/ : prononciation que l'on retrouve en grec aussi : τσίρκο, τσάντα, mouche tsé-tsé.⁹

le /ç/ est /tch/ : ce son n'existe pas en grec mais on le retrouve en français, en tant que son étranger, dans par exemple « danse cha-cha-cha », ou encore « check-up » mots bien sûr d'origine étrangère.

le /q/ est /ki/ : κυρία, κυκλοφορία comme /question/ en français

et le /x/ /dz/ : τζάκι, τζιτζικας, Tsar qui peut être prononcé soit Tsar, soit Dzar¹⁰

Certaines lettres doublées constituent également des phonèmes particuliers : /dh/ se prononce comme le /th/ anglais dans le mot *this*, « dhuratë » (δώρα, cadeau en français).

le /xh/ se prononce /dʒ/ comme dans jean, jazz, mots internationaux venant de l'anglo-américain.

et /zh/ se prononce /ʒ/ : comme on prononce *je* en français, ou *jaloux*, *jour*...

Oral et points communs de l'albanais avec le français

La voyelle *ë* [ə]¹¹ est souvent omise dans la prononciation lorsqu'elle est en position finale et atone après une seule consonne, exactement comme c'est le cas du « e » caduc. Le *ë* écrit ne

⁹ D'après : <https://www.ashak.org/repository/docs/SHQIPJA_DHE_GJUHET_E_BALLKANIT_-_Konferenca_shkencore_659049.pdf>

¹⁰ Patéli, 2010, p.18

¹¹ Comme le *e* dans *je*.

se prononce pas dans la syllabe finale (comme en français le mot *phonétique* par exemple), mais allonge la précédente : gjatë (gjat, le /ë/ final est non prononcé), de même dans une syllabe non accentuée prétonique ex. tërësisht , on dit tër(ë)sisht, on a chute du « e caduc » facultative du /ë/ comme en français on dit « Samedi ».

Un autre cas de ressemblance phonétique entre les deux langues est la voyelle y¹², par exemple « natyrisht » qui signifie naturellement.

Donc, il y a deux voyelles similaires en français et en albanais, celles-ci posent souvent problème lors de l'apprentissage du FLE par les hellénophones. De plus, les apprenants d'origine albanaise peuvent prononcer correctement les sons français [y] et [ə]

Historiquement, l'évolution de la langue albanaise reflète l'influence lexicale du français puisqu'au cours du XXe siècle le dictateur communiste Enver Hoxha a introduit une grande variété de noms français principalement dans le domaine administratif et politique. Lui-même avait fait ses études à Montpellier et, ensuite, il avait enseigné la langue française en Albanie. Ainsi, l'albanais a des ressemblances avec le français dans le vocabulaire de la vie moderne, de la politique et de l'administration. Pour cela, comme nous l'avons vu précédemment, nous pouvons identifier plusieurs mots d'origine française en albanais. Par ailleurs, certains mots internationaux viennent probablement d'une racine commune comme par exemple « vlere » en albanais qui veut dire « valeur » et provenant probablement du latin comme le signale le Littré : « Provenç. et espagn. *valor*; ital. *valore* ; du lat. *valorem* (QUICHERAT, Addenda), de *valere*, être fort, valoir ». Un autre exemple est le terme de « konfusion » pour lequel le Littré nous donne l'étymologie suivante : « Provenç. *confusio* ; espagn. *confusion* ; ital. *confusione* ; du latin *confusionem*, de *confusus* ». Enfin, le découpage des groupes rythmiques de la langue albanaise ressemble beaucoup à celui de la langue française : « l'accent tonique tombe sur la dernière syllabe, comme en français ».¹³

¹² Comme le *u* dans *tu*.

¹³ D'après : < <http://www.cosmovisions.com/langueAlbanaise.htm>>

Chapitre 5 : Rapporteurs et personne qui conduit la recherche

Présentation des rapporteurs

Les rapporteurs auprès desquels nous avons choisi de mener notre recherche sont au nombre de dix. Cinq d'entre eux sont de L1 grecque et maîtrisent le français à un niveau C1 ou C2. Ce sont des étudiants en cours d'obtention ou qui ont déjà obtenu leur Master. À ce groupe viennent s'ajouter cinq étudiants français, donc de L1 française. Nous allons mettre les rapporteurs en contact avec les documents de notre corpus afin d'évaluer la compétence de transfert d'une langue vers une autre dans le processus de compréhension et aussi d'apprentissage des langues. Le Master que nous préparons est franco-hellénique comportant une partie du programme effectuée en Grèce et une autre à Angers en France. Il était essentiel de pouvoir baser nos recherches sur des rapporteurs qui soient à la fois natifs francophones et natifs hellénophones pour avoir une vision plus globale et plus riche et pouvoir ainsi tirer certaines conclusions en ce qui concerne les processus de repérage du sens dans une langue étrangère.

Présentation de la personne qui conduit la recherche

Face à ces rapporteurs, j'interviens moi-même en tant que bilingue grec-albanais, d'origine albanaise vu que mes parents sont tous les deux Albans et moi-même je suis née en Albanie où j'ai vécu jusqu'à l'âge de sept ans. Je suis arrivée en Grèce où j'ai directement intégré la langue et la culture de mon pays de résidence, le grec, tout en continuant le contact avec la langue albanaise. J'ai commencé à apprendre le français au collège et j'ai moi-même vécu en pratique la notion d'IC qui constitue le noyau dur de mon travail. En effet, dans mon processus d'apprentissage du français, j'ai été confrontée à des techniques que j'ai appliquées de manière instinctive et qui, aujourd'hui, grâce au recul que je peux prendre et aux connaissances que j'ai acquises durant mon année de préparation de master, peuvent m'aider à mieux traiter ce sujet. Me basant donc sur mon expérience, je vais essayer de comparer le fonctionnement des rapporteurs afin de voir si je peux détecter des habitudes utilisées de manière plus générale par des allophones qui se trouvent devant un document dans une langue soit totalement, soit partiellement inconnue.

5.1 Objectifs des questionnaires

Questionnaire 1

La question *Quel est votre âge ?* (cf. annexe 1) aurait été intéressante si nous avions un nombre plus élevé de rapporteurs, afin de voir si l'âge influe sur la capacité d'IC des langues. Dans notre cas, la fourchette d'âge oscille entre 22 et 25 ans. On pourra dans une autre recherche effectuer une comparaison ou élargir le public des rapporteurs pour compléter ce point.

La question *Quelle est votre nationalité ?* est, elle aussi, importante car notre appartenance à tel ou tel autre groupe ethnique influence notre façon de voir le monde et ce qui le constitue. Une personne insulaire par exemple, aura tendance à être plus autonome, plus méfiante peut-être aussi par rapport à ce qui est étranger à son environnement habituel de vie.

Les questions *Quel est votre pays de résidence ?* et *Avez-vous vécu dans d'autres pays ?* peuvent aider à nous rendre compte avec quelles autres nationalités et langues une personne se trouve ou s'est trouvée en contact. Si les voyages forment l'esprit, le contact avec des ethnies diverses et différentes élargissent les horizons d'une personne, la rendent plus apte à accepter l'autre et à devenir plus tolérante envers ce qui est différent.

La question *Lesquels ?* est, à mon sens, assez importante car il s'agit d'un facteur qui va jouer son rôle sur le plan à la fois linguistique et social. En effet, si nous comparons le comportement des Grecs et celui des Français face aux langues étrangères, nous constatons que les Grecs sont amenés dès leur plus jeune âge à apprendre au moins une langue étrangère vu l'importance que cela représente pour leurs futures études et leur avenir professionnel. En ce qui concerne les Français, l'importance économique de la France ainsi que le souvenir de la puissance coloniale française ont amené les Français à être beaucoup moins réceptifs à l'apprentissage des langues étrangères. Bien sûr, les jeunes générations comprennent l'importance de l'apprentissage de langues étrangères et en ce sens se démarquent des générations précédentes. Les résultats que nous obtiendrons de nos rapporteurs puisque nous avons des rapporteurs français aussi pourront peut-être nous montrer quelques indices.

Les questions *Quelle est votre langue maternelle ? Pourquoi la considérez-vous comme telle ?* est posée parce que souvent on considère la langue maternelle, à tort, comme celle de notre

mère. En didactique des langues cependant nous considérons comme langue 1, c'est-à-dire langue maternelle, la langue de première socialisation. À titre d'exemple, un enfant né d'une mère espagnole en Grèce qui est placé dès son plus jeune âge dans un environnement social grec est considéré comme étant de langue maternelle grecque bien que sa mère lui parle espagnol à la maison.

Les questions *Quelles sont les langues que vous avez apprises ? Comment les avez-vous apprises ? En institution ou de manière pratique ?* deviennent cruciales pour notre travail puisque pour le processus d'IC, la connaissance d'une ou de plusieurs langues étrangères peut favoriser cette compétence. En effet, dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère, les apprenants, quel que soit l'âge, ont dû faire appel à des processus cognitifs de manière inconsciente, la plupart des fois. Il est intéressant de découvrir ces processus, de les révéler puisque souvent ils sont inconscients, de les expliquer ou tout simplement de tenter de les présenter. La façon dont une langue étrangère est apprise révèle également des techniques, des méthodes et détermine des aptitudes. Souvent, l'apprentissage en institution c'est-à-dire dans une école, dans un cours de langues ou lors de de cours particuliers peut s'avérer stérile et pauvre du point de vue de l'IC. Plus la méthode d'apprentissage d'une langue est innovante en tenant compte des nouveautés et des apports des sciences de la didactique, plus le cerveau de l'apprenant de la langue sera entraîné à diverses aptitudes, non seulement langagières, restrictives, mais aussi transversales. Prenons comme exemple la compétence de médiation qui joue un rôle important surtout dans le domaine de l'interculturel.

La dernière question à savoir *Quel rapport entretenez-vous avec l'albanais ?* possède son importance vue que la langue albanaise n'est pas apprise en tant que langue étrangère de façon assez large et commune. Ceux qui s'aventurent dans cet apprentissage, le font, en général, dans un objectif bien spécifique. Soit ils sont eux-mêmes albanais issus d'une génération d'immigrés albanais voulant garder le contact avec leurs racines, soit ce sont des personnes qui en ont besoin d'un point de vue professionnel, leur entreprise étant installée en Albanie.

Questionnaire 2

Ce questionnaire (cf. annexe 1) a été transmis aux rapporteurs afin de nous aider dans la découverte d'indices utiles dans le processus de l'IC. Ils l'ont complété après avoir pris connaissance des documents qui constituent notre corpus.

Présentation des réponses aux questionnaires par les rapporteurs et rapporteuses

5.2. Rapporteuses hellénophones

1ère rapporteuse

Il s'agit d'une jeune femme de nationalité grecque, âgée de 26 ans domiciliée en Grèce mais qui a eu un contact avec l'emploi réel de la langue vu qu'elle a déjà voyagé en France. Elle a comme langue maternelle le grec mais parle aussi l'anglais. Elle a suivi un enseignement de ces langues étrangères en institution. De plus, elle n'entretient aucun rapport avec la langue albanaise.

Les termes qu'elle a aisément reconnus, dans l'ensemble des textes, sont les suivants :

Koronavirusi

Sapun

Kontaktin

Simptoma

Gripit

Temperature

Persona

Distancë

Farmacit

Elle considère que ces mots sont aisément reconnaissables grâce aux langues qu'elle maîtrise et plus particulièrement au français. De plus, elle tire la conclusion que la langue albanaise est assez facile à apprendre. Toutefois, en ce qui concerne la compréhension du terme albanais « sapun »



elle a eu recours à la langue grecque puisque le savon se dit en grec « σαπούνι », prononcé « sapouni ». Elle a par là même reconnu la préposition « με » identique à l’albanais « me ».

En ce qui concerne des termes plus opaques comme *shkakton* dans les textes parallèles (extrait du document 2) :

PARANDALIMI
Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore. Më poshtë paraqiten rekomandimet kryesore:

c’est le contexte qui lui a permis de comprendre le sens. Bien qu’elle ait traduit ce verbe par « avoir » alors qu’il signifie en fait « provoquer », ceci ne constitue pas un obstacle à la communication puisque le message peut passer et être aisément compris. Il s’agit ici d’une illustration du concept de l’IC qui ne vise en aucun cas la traduction, mais qui ambitionne de transmettre le sens d’un énoncé de manière plus globale.

Il en va de même pour les verbes « *lani* », « *mbani* », « *mënjaroni* » compris grâce aux termes qui suivent ou les précédents (extrait du document 2) :

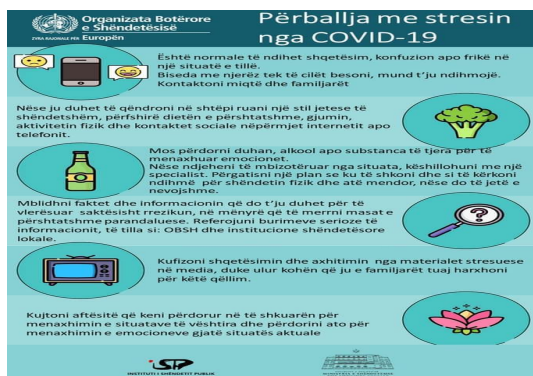
Lani shpesh duart me ujë dhe sapun ose pastrojini ato duke i fërkuar me pastrues me bazë alkooli.
Mbani një distancë të caktuar – të paktën një metër – nga njerëzit e tjerë, veçanërisht kur kolliten ose teshtijnë ose nëse kanë ethe, sepse virusi gjendet në spërklata e pështymës dhe mund të transmetohet nëpërmjet frymëmarrjes në distancë të afërt.
Mënjaroni kontaktet e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë;

De plus, l'emploi d'un énoncé injonctif facilite de supposer que *mbani* et *mënjani* sont des formes de verbes à l'impératif, vu leurs compléments sémantiquement transparents *një distancë / une distance* et *kontaktet / le contact* qui signifient « gardez » et « éviter ».

Ce qui est intéressant à remarquer, c'est la compréhension du titre du texte 4 où figure le terme *përballja* :

përballja me stresin

qui a été parfaitement traduit en français par « surmonter ». Ici aussi, c'est le contenu général du texte qui a permis cette compréhension (le complément transparent *stresin* renvoyant à *stress*, mot international).



Cet argument est encore plus flagrant dans la question 3 où il s'agit de comprendre une combinaison de termes comme : « *aktivitetin fizik* » et « *kontaktet sociale* » où le sens devient tout à fait transparent.

Du point de vue grammatical, la conjonction « *dhe* » dans la phrase :

« *monedhave dhe kartmonedhave* » (texte 5)



a été facilement détectée et comprise.

Il en est de même pour la question suivante où il était question de trouver le sens d'un substantif et d'un verbe dans une phrase complète :

« *mos përdoni duhan apo substanca të tjera për të menaxhuar emocionet* ».

Le substantif, quasiment identique au français n'a fait l'objet d'aucune difficulté. Toutefois, il n'a pas été évident de comprendre le verbe « menaxhuar » et de le rendre en grec correctement. Pourtant, la personne interrogée a parfaitement saisi le sens.

Le verbe *keshillohuni* dans la phrase :

Keshillohuni me nje specialist

a été compris approximativement car en fait, en albanais, il signifie « consulter ». Il est peut-être possible que la personne interrogée n'ait pas pu se souvenir de ce verbe et qu'elle ait choisi une solution simple, rapide et efficace.

En ce qui concerne le même texte 5, les termes « *monedhave* dhe *kartmonedhave* » ont été compris d'une part par leur proximité linguistique avec le français et l'anglais et l'image qui accompagne le texte. Toutefois, *monedhave* signifie « la monnaie » et non l'argent, il s'agirait probablement d'une interférence provenant de l'anglais. Globalement, cela n'entrave pas la compréhension. Ce qui est un peu plus important, c'est la confusion entre « carte bancaire » et « billets de banque » car *katmonedhave* signifie « billets de banque » et non « carte ». En fait, la personne interrogée s'est plus basée sur le français¹⁴ à cause de la proximité entre les termes « kart » et « carte » que sur sa langue maternelle, le grec, vu qu'en grec le billet de banque se dit « χαρτονόμισμα » (papiermonnaie).

Enfin, les termes *siperfaqe* et *object* (dans le même document) :

siperfaqe apo *object*

ont été facilement compris grâce à leur ressemblance avec le français.

2^{ème} rapporteuse :

Il s'agit d'une jeune femme de nationalité grecque possédant des origines nigériennes. Elle est âgée de 23 ans, domiciliée en Grèce mais elle a eu un contact avec l'emploi réel de la langue française vu qu'elle a effectué son programme Erasmus en France. Elle est bilingue, elle maîtrise parfaitement le grec et l'anglais. Elle a suivi un enseignement du FLE en institution, elle vient de finir ses études au Département de Langue et Littérature françaises d'Athènes. De plus, elle n'entretient aucun rapport avec la langue albanaise.

¹⁴ Les expériences en IC (Stembert 2003) disent que, pour comprendre intercompréhensivement, on a plus tendance à recourir à la langue étrangère qu'on a apprise qu'à notre langue maternelle.

Mbroni veten dhe të dashurit tuaj nga koronavirusi.

Lani duart rregullisht me sapun dhe ujë.

Mbuloni gojën dhe hundën kur teshtini apo kolliteni.

ISP
INSTITUTI I SHENDETIT PUBLIK

Shmangni kontaktin e afërt me persona që kanë simptoma të ngjashme me sëmundjen e gripit.

Nëse keni temperaturë, kollë dhe vështirësi në frymëmarrje, kërkonij kujdes mjekësor

unicef

MINISTRI E KËNDËSHËRËS
DHE SHËNDETIT PUBLIK

Les termes qu'elle a aisément reconnus dans tous les textes sont les suivants :

Koronavirusi

Sapun

Kontaktin

Simptoma

Gripit

Temperature

Persona

Distancë

Farmaci

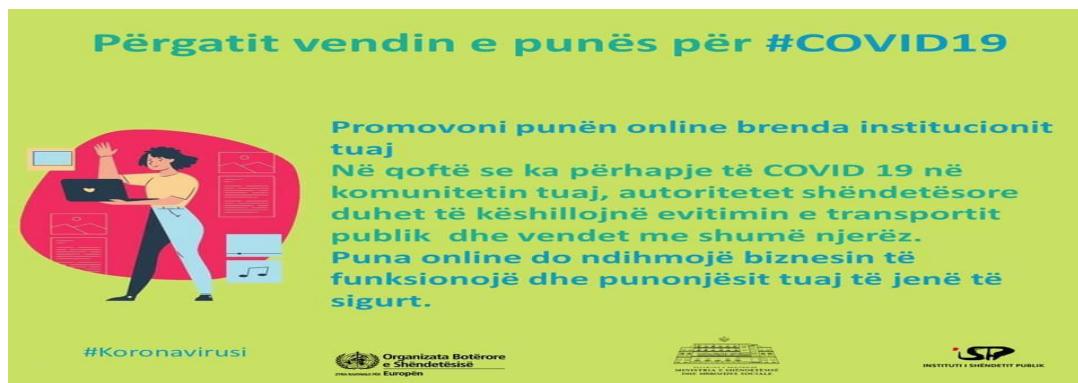
Instituti

Guidë

fizik

Elle considère que ces mots sont aisément reconnaissables grâce aux langues qu'elle maîtrise et plus particulièrement grâce à leur origine latine. Elle considère l'albanais comme une langue très difficile car elle trouve qu'il n'y a pas beaucoup de similitudes avec d'autres langues..

Toutefois, en ce qui concerne la compréhension du terme albanais *sapun*, elle a eu recours à la langue grecque puisque le savon se dit en grec *σαπούνι*, prononcé « sapouni ». Elle avoue, elle-même avoir eu recours principalement à la langue française pour comprendre le sens des mots et des énoncés.



Ce qui est intéressant à relever, c'est qu'elle a reconnu le terme *punën* qui signifie « travail » mais à une forme déclinée. Toutefois, elle a eu du mal à reconnaître la forme au nominatif, *puna*. Ceci montre la difficulté de saisir la signification de termes lorsque ceux-ci sont déclinés. La difficulté est d'autant plus grande que l'anglais et le français ne possèdent pas de déclinaisons des substantifs.

Le terme *mënjaroni* dans la phrase :

Mënjaroni kontaktet e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë;

a bien été compris et rendu en grec. Le co-texte ou le contexte semblent avoir aidé la personne interrogée.

Elle a aussi très bien compris le titre du texte 4 :

Përballja me stresin



où figure le terme *përballja* qui a été parfaitement traduit en français par « surmonter ». Ici aussi, c'est le contenu général du texte qui a permis cette compréhension.

Du point de vue grammatical, la conjonction « dhe » dans :

« monedhave dhe kartmonedhave » a été facilement détectée et comprise.

Il en a été de même de la question suivante où il était question de trouver le sens d'un substantif et d'un verbe dans une phrase complète :

« mos përdoni duhan apo substanca të tjera për të **menaxhuar emocionet** »

Le substantif, quasiment identique au français n'a fait l'objet d'aucune difficulté. Toutefois, il n'a pas été évident de comprendre le verbe *menaxhuar* et de le traduire correctement. Notons pourtant que si j'étais intervenu et oralisé le mot comme ceci se fait lors des expériences en IC (Stembert 2003), mes rapporteurs auraient pu voir dans le mot *menaxhar* les verbes *ménager* ou *aménager* du français.

En ce qui concerne le texte 5 :



les termes « monedhave dhe kartmonedhave » ont été très bien compris d'une part par leur proximité linguistique avec le français et l'anglais et l'image qui accompagne le texte.

Enfin, les termes « sipërfaqe » et « objekt » ont été facilement compris grâce à leur ressemblance avec le français, toutefois, la difficulté s'est trouvée dans la traduction du déterminant : « çdo sipërfaqe » où « çdo » signifie « chaque¹⁵ » . Mais elle n'a perdu que des nuances de sens.

3^{ème} rapporteuse

Il s'agit d'une jeune femme de nationalité grecque, âgée de 26 ans, domiciliée en Grèce, mais qui a un contact avec l'emploi réel du français vu qu'elle a effectué un semestre en France, grâce au programme Erasmus pour son master. Elle a comme langue maternelle le grec mais maîtrise parfaitement l'anglais. Elle a une excellente connaissance du français et parle un peu le russe. Elle a fait l'apprentissage de ces langues étrangères en institution. Elle non plus n'entretient aucun rapport avec la langue albanaise mais possède des rudiments de langue turque.

Les termes qu'elle a aisément reconnus dans l'ensemble des textes sont les suivants :

Simptoma

Temperature

Persona

Elle considère que ces mots sont aisément reconnaissables grâce aux langues qu'elle maîtrise et plus particulièrement à l'anglais. Pour elle, l'écrit et apparemment l'alphabet sont des éléments qui ont facilité la compréhension. Probablement, elle avance cette explication car elle connaît le russe qui possède une tout autre graphie. Elle ne s'exprime pas sur le niveau de difficulté de la langue albanaise. Elle a eu plus recours à sa connaissance de l'anglais pour comprendre le sens des mots et pour répondre aux questions que nous lui avons posées.

En ce qui concerne les termes qui lui ont semblé le plus opaques selon elle, elle mentionne ceux qui suivent :

Të paktën, biznezin, tuaj, nepermjet, pagatuara, mënjanoni, caktuar

qu'elle a eu beaucoup de mal à comprendre :

« Ce sont les mots que je ne pouvais pas identifier », a-t-elle dit elle-même. Notons que cette tendance à survaloriser la compréhension des termes est très marquée dans les expériences en IC. Sans pourtant oublier que les mots seuls n'aident pas à comprendre et qu'ils n'ont un sens que dans des contextes précis.

En ce qui concerne le terme *shkakton* dans :

PARANDALIMI
Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore. Më poshtë paraqiten rekomandimet kryesore:

elle n'a pas pu le comprendre. On constate que, contrairement aux autres rapporteuses, le contexte ne l'a pas beaucoup aidée.

« Mbani » qui veut dire « garder » n'a pas été perçu malgré le fait qu'il cooccurre avec le mot « distancë » (extrait du document 2) :

Mbani një distancë të caktuar – të paktën një metër – nga njerëzit e tjerë, veçanërisht kur kolliten ose teshtijnë ose nëse kanë ethe, sepse virusi gjendet në spërklart e pështymës

dhe mund të transmetohet nëpërmjet frymëmarrjes në distancë të afërt.

Il en va de même pour le verbes *lani*, compris grâce aux termes qui suivent et qui ont été expliqués lors de notre expérience :

Lani shpesh duart me ujë dhe sapun ose pastrojini ato duke i fërkuar me pastrues me bazë alkooli.

Toutefois, « *mënjaroni* » n’a pas été compris comme elle-même le dit malgré la présence du terme transparent *kontaktet*:

Mënjaroni kontaktet e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë;

Du point de vue grammatical, la conjonction « dhe » a été facilement détectée et comprise : « monedhave dhe kartmonedhave »

La personne interrogée a eu du mal à trouver le sens du verbe *menaxhuar* dans la phrase :

mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet

Le verbe *keshillohuni* quant à lui dans :

Keshillohuni me nje specialist

n’a pas été compris malgré la présence du mot transparent *specialist* dans la suite *me nje specialist* « avec un spécialiste ».

En ce qui concerne le texte 5, les mots composés « monedhave dhe kartmonedhave » n’ont pas été saisis, il n’y a, en fait, que le constituant « kart » qui ait été compris.

Enfin, dans la suite des mots :

Sipërfaqe apo object

le terme *object* a été compris grâce à l’anglais alors que la compréhension du terme *siperfaqe* a posé problème.

Cette personne s’est largement basée sur l’anglais pour essayer de comprendre les termes qui étaient proposés. Toutefois, elle a rencontré beaucoup de mal à comprendre certains mots, le contexte ne l’ayant apparemment pas aidée ne possédant probablement pas l’aptitude à user de ce processus cognitif de mise en relation.

4^{ème} rapporteuse

Il s'agit d'une jeune femme de nationalité grecque, âgée de 24 ans. Elle a comme langue maternelle le grec mais maîtrise parfaitement l'anglais et le français. Elle a fait l'apprentissage de ces langues étrangères en institution. Elle non plus n'entretient aucun rapport avec la langue albanaise mais possède des rudiments de langue albanaise car elle a beaucoup d'amies d'origine albanaise.

Les termes qu'elle a aisément reconnus sont les suivants :

temperature

persona

simptoma

gripit

kontaktin

farmaci

Elle considère que ces mots sont aisément reconnaissables grâce aux langues qu'elle maîtrise et plus particulièrement au français. De plus, elle tire la conclusion que la langue albanaise est facile à apprendre, vu qu'il y a des points commun des langues qu'elle parle déjà.

En ce qui concerne la compréhension du terme albanais *sapun*, elle a eu recours à la langue grecque.

Il en est allé de même pour les verbes *lani*, *mbani*, *mënjani* et *keshillohuni* qui ont été aisément compris à cause de l'impératif, comme elle le déclare.

Le contexte des termes semble avoir aidé la personne interrogée car elle a bien répondu à plusieurs questions correctement.

En ce qui concerne le texte 5, les termes *monedhave* dhe *kartmonedhave*, sont aussi correctement rendus par *pièces* et *billets de banque*.

Elle considère que la langue albanaise est facile grâce aux langues qu'elle maîtrise. Pour elle, la seule difficulté du contexte général c'était le texte 3, qui parlait du stress dû au Covid.

5^{ème} rapporteuse

Il s'agit d'une jeune femme de nationalité grecque, âgée de 28 ans et domiciliée en Grèce. Elle a comme langue maternelle le grec mais parle aussi l'anglais et le français. Elle a suivi un enseignement de ces langues étrangères en institution. Elle n'entretient aucun rapport avec la langue albanaise et elle exprime sa difficulté à comprendre plusieurs termes sauf les termes suivants qu'elle a aisément compris :

Koronavirusi

Sapun

Kontaktin

Simptoma

Gripit

Temperature

Persona

Distancë

Farmaci

5.3 Bilan des résultats des rapporteuses hellénophones

D'après les analyses qui précèdent, nous pouvons tirer comme conclusions que les rapporteuses que nous avons interrogées ont eu recours à leur connaissance d'une autre langue étrangère, le français et/ou l'anglais. Ceci montre que l'IC est possible pour des personnes qui maîtrisent une ou plusieurs langues autres que leur langue maternelle. Une explication est que le fait d'avoir appris une ou plusieurs langues étrangères a fait fonctionner certains processus cognitifs. Citons par exemple un phénomène d'influence translinguistique tel que le transfert qui consiste à utiliser un mode de fonctionnement emprunté à une langue pour l'appliquer dans l'apprentissage d'une autre. Comme exemple, nous pouvons donner celui de la place des constituants dans la phrase, l'albanais possède une structure qui correspond à celle du français, c'est-à-dire Sujet-Verbe-Objet. Cette remarque concerne la structure, la syntaxe qui a probablement aidé les rapporteuses à déduire les sens de certains énoncés.

Ce qui les a toutefois le plus aidées est la ressemblance des termes de l'albanais avec soit le français comme pour *transportit public*, soit le grec comme pour *sapun*, puisque ce mot fait partie du patrimoine linguistique commun des Balkans, soit l'anglais et ou le français, puisque certains termes existent dans les deux systèmes linguistiques, anglais et français. Tel est, par exemple, le cas de séquences comme *transportit public* ou *aktivitetin fizik* ou encore *kontaktet sociale* que les rapporteuses connaissent soit du français, soit de l'anglais. La stratégie utilisée pour comprendre ces associations de mots a été celle de *l'inférence* (Castagne 2004b).

Enfin, le fait que l'albanais possède un alphabet provenant du latin a permis aux rapporteuses de pouvoir prononcer les mots et ainsi d'avoir une facilité dans la mise en rapport avec telle ou telle autre langue qu'ils connaissent.

La rapporteuse grecque ayant des contacts avec des Albanais a eu le sentiment que l'albanais est facile à comprendre, ce qui veut dire que le côté affectif influence et favorise la compréhension.

L'IC a donc été réussie puisque près de 80% des énoncés ont été compris et bien traduits ou interprétés. Bien sûr, le sujet du Covid-19, vu qu'il est d'actualité et que les documents étaient accompagnés d'images, a rendu la compréhension encore plus simple et rapide.

La langue qui aide à comprendre c'est souvent la première langue étrangère que l'on connaît plus que notre langue maternelle.

On a vu grâce à l'informatrice no X qu'on peut connaître des langues étrangères sans pour autant être plus « doué » que d'autres et on a supposé que certaines personnes ne voient pas les langues comparativement et en liaison l'une avec l'autre. Cette conscience des liens entre les langues est notée en bibliographie (Krimpogianni 2019).

5.4 Rapporteurs francophones

1^{ère} rapporteuse :

Il s'agit d'une jeune femme de nationalité française, âgée de 21 ans et domiciliée en France. Elle a comme langue maternelle le français mais parle aussi l'anglais, l'allemand et le japonais. Elle a suivi un enseignement de ces langues étrangères en institution. De plus, elle n'entretient aucun rapport avec la langue albanaise.

Les termes qu'elle a aisément reconnus sont ceux qui ressemblent au français qui a été sa langue de référence pour essayer de comprendre et d'interpréter les énoncés que nous lui avons transmis. Elle considère que la langue albanaise est assez facile à apprendre vu qu'elle retrouve beaucoup de similitudes avec le français. Toutefois, elle pense que la prononciation est susceptible de poser problème car les sons sont différents et plus nombreux.

Parmi les termes qui lui ont paru plus difficiles à comprendre, elle mentionne *vende*, *puna*, *menjanoni* pour lesquels elle n'a donné aucune interprétation. Pour le terme *sapun*, elle s'est basée sur sa connaissance de l'anglais *soap*. En ce qui concerne le mot opaque de *shkakton* dans :

Koronavirusi *shkakton* simptoma tipike respiratore

c'est le contexte qui lui a permis de comprendre le sens qu'elle a traduit par « présente ».

Il en est allé de même pour les verbes *lani*, *mbani*, *mënjani* dans le texte 2 :

Lani shpesh duart me ujë dhe sapun

Mbani një distancë të caktuar – të paktën një meter

Mënjani kontaktet e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë

qui ont été compris grâce au contexte. Elle a très bien saisi qu'il s'agissait d'un texte injonctif et a rendu ces verbes par des verbes français à l'impératif, *lavez-vous* et *gardez*.

Le titre du texte 4 « *përballja* me stresin nga Covid » a été parfaitement rendu en français par « *surmonter le stress lié au Covid* ». N'oublions pas que l'IC nous aide à comprendre et n'a pas comme but la traduction : *përballja* est en albanais un substantif, toutefois le français peut utiliser un infinitif en emploi nominal pour exprimer ceci.

Du point de vue grammatical, la conjonction *dhe* dans « monedhave dhe kartmonedhave » a été facilement détectée et comprise.

Il en a été de même de la question suivante où il fallait trouver le sens d'un substantif et d'un verbe dans une phrase complète : « mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet ». Le substantif, quasiment identique au français n'a fait l'objet d'aucune difficulté. Il en a été de même du verbe *menaxhuar* qui a été rendu librement en français par *canaliser*, *calmer*, sens très similaires au verbe *gérer* qui est le verbe choisi par l'albanais.

Le verbe *keshillohuni* dans ***Keshillohuni me nje specialist*** a été très bien compris et rendu en français par *consultez/parlez avec*.

En ce qui concerne le texte 5, dans les termes *monedhave dhe kartmonedhave*, le premier, c'est-à-dire *monedhava* a été correctement rendu par *pièces*, alors le second terme *kartmonedhave* a été rendu par *carte de crédit*. Il est vrai que *kart* veut dire « carte » mais le mot composé *kartmonedhave* signifie « billet de banque ». Mais, tout ceci n'est que détail. C'est la compréhension globale qui compte.

Enfin, dans l'énoncé *mund të transmetohet*, où *mund* est le verbe modal *pouvoir* que nous avons expliqué aux rapporteurs pour les aider, la phrase proposée par la rapporteuse respecte la syntaxe de l'albanais et nous avons une voix passive en français aussi « peut être transmis ».

2^{ème} rapporteur

Il s'agit d'un jeune homme de nationalité française, âgé de 22 ans et domicilié en France. Il a comme langue maternelle le français mais parle aussi l'arabe, l'anglais, l'espagnol et le grec. Il a appris l'arabe avec ses parents et les autres langues étrangères en institution. En ce qui concerne le grec, il ne possède que des connaissances élémentaires. De plus, il n'entretient aucun rapport avec la langue albanaise, lui non plus.

Les termes qu'il a aisément reconnus sont ceux qui ressemblent au français et à l'anglais, c'est-à-dire *sapun*, *temperaturë*, *kontatkin*, *gripit*, *simptoma*, *persona*.

Signalons que le test que nous lui avons donné lui a semblé difficile car il a eu besoin de beaucoup de temps pour saisir toutes les informations. Pour lui, l'albanais est assez difficile mais compréhensible avec de l'effort. Il a correctement traduit les termes *sapun* dans :

lani duart me **sapun**

le mot *shkakton* dans :

Koronavirusi **shkakton** simptoma tipike respiratore

et *shpesh* dans :

Lani **shpesh** duart me ujë dhe sapun

comme la plupart des termes que nous lui demandions d'expliquer. De plus, il a saisi le fait que certains verbes étaient à l'impératif comme *lani*, *mbani*, *mënjani* dans :

Lani **shpesh** duart me ujë dhe sapun

Mbani një distancë të caktuar – të paktën një metër –

Mënjani kontaktet e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë;

qu'il a très bien rendu par *lavez, maintenez, évitez*.

À la question 3 du texte 3, dans l'énoncé :

vizitoni sa më pak vende

le terme *vende* qui signifie « lieux »

vizitoni sa më pak vende

n'a pas été compris et a été traduit par « monde ».

Notre rapporteur n'a pas vu ce verbe albanais *vizitoni* par rapport aux verbes *lani*, *mbani* et *mënjani* et n'a pas pu voir que *-ni* est un suffixe marquant l'impératif des verbes, donc transparent.

Pourtant la phrase qu'il a proposée, à savoir *visiter du monde* atteste qu'il a compris même si en albanais et en grec ce verbe préfère des noms de lieux.

Le titre du texte 4 « *përballja me stresin nga Covid* » a été parfaitement traduit en français par « surmonter le stress lié au Covid ». Même si *përballja* est en albanais un substantif, c'est le sens général qui compte en IC donc peut importe si un groupe nominal est rendu par un groupe verbal dans une autre langue. Du point de vue grammatical, la conjonction « dhe » dans *monedhave dhe kartmonedhave*, n'a pas été traduite.

À la question suivante, le verbe *menaxhuar* dans « mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet » a posé problème et n'a pas été traduit, la personne interrogée a même écrit un point d'interrogation pour traduire sa difficulté à comprendre le sens. Le verbe *keshillohuni* dans « **Keshillohuni** me një specialist » a aussi été très bien compris et rendu par *appelez/consultez*.

En ce qui concerne le texte 5, les deux termes « monedhave » et « kartmonedhave » ont été tous les deux très bien compris et traduits grâce au recours à sa connaissance de l'anglais quoique le rapporteur ne nous donne aucune explication.

Enfin, dans l'énoncé : « Lani duart rregullisht pasi prekni çdo *siperfaqe* apo *object* » qui a été très bien compris, on constate la difficulté de repérer et de bien traduire les déterminants notamment *çdo* qui signifie « chaque » et que le rapporteur a traduit par « une ». Mais ce sont des détails qui ne concerne pas le sens, mais des nuances de sens.

3^{ème} rapporteuse

Il s'agit d'une jeune femme de nationalité suédoise, âgée de 23 ans et domiciliée en France. Elle a comme langue maternelle le suédois et le grec mais parle aussi l'anglais et le français. Elle a appris le grec avec sa mère qui est grec et son père qui est Suédois. Maintenant elle habite à Paris.

Les termes qu'elle a aisément reconnus sont ceux qui ressemblent au français et à l'anglais, c'est-à-dire *sapun*, *kontaktin*, *temperaturë*, *kontatkin*, *gripit*, *simptoma*, *persona*, *farmaci*, *alkool*, *nje specialiste*, *object*, comme elle déclare.

Signalons que pour elle, c'était difficile la distinction d'un verbe et la grammaire. Pour elle l'albanais est un peu difficile mais compréhensible avec les mots liés aux mots anglais et français qui aident l'apprentissage

Elle a correctement compris plusieurs termes dans tout les textes.

lani duart me sapun, perballja me stresin nga covid, eviter

Le titre du texte 4 « *përballja me stresin nga Covid* » a été parfaitement traduit en français par « surmonter le stress lié au Covid ». Du point de vue grammatical, la conjonction « *dhe* » dans *monedhave dhe kartmonedhave*, n'a pas été compris par -et – mais par -du-.

À la question suivante, le verbe *menaxhuar* dans « *mos përdoni duhan apo substanca të tjera për të menaxhuar emocionet* » a été bien compris.

Le verbe *keshillohuni* dans « *Keshillohuni me nje specialist* » a aussi été très bien compris et rendu par *consultez*.

En ce qui concerne le texte 5, les deux termes « monedhave » et « kartmonedhave » ont été tous les deux très bien compris grâce au recours à sa connaissance de l'anglais quoique le rapporteur ne nous donne aucune explication.

Enfin, dans l'énoncé : « Lani duart rregullisht pasi prekni çdo *siperfaqe* apo *object* » qui a été très bien compris, on constate la difficulté de repérer et de bien comprendre les déterminants notamment *çdo* qui signifie « chaque » et que le rapporteur a compris par « une ». Mais ce sont des détails qui ne concerne pas le sens, mais des nuances de sens.

4^{ème} rapporteuse

Il s'agit d'une femme de nationalité française, âgée de 50 ans domiciliée en France .Elle parle aussi l'anglais et l'espagnol.

Les termes qu'elle a aisément reconnus, dans l'ensemble des textes, sont les suivants :

Koronavirusi

Sapun

Kontaktin

Simptoma

Gripit

Temperature

Persona

Distancë

Farmaci

Elle considère que ces mots sont aisément reconnaissables grâce aux langues qu'elle maîtrise et plus particulièrement au français. De plus, elle tire la conclusion que la langue albanaise est difficile à cause des associations de lettres et accents nouveaux.

PARANDALIMI			
Koronavirusi	shkakton	simptoma	tipike
respiratore.	Më	poshtë	paraqiten
rekomandimet kryesore:			

Il s'agit ici d'une illustration du concept de l'IC qui ne vise en aucun cas la traduction, mais qui ambitionne de transmettre le sens d'un énoncé de manière plus globale.

Il en va de même pour les verbes « *lan* », « *mban* », « *mënjani* » compris grâce aux termes qui suivent ou les précédents (extrait du document 2) :

Lani shpesh duart me ujë dhe sapun ose pastrojnë ato duke i fërkuar me pastrues me bazë alkooli.

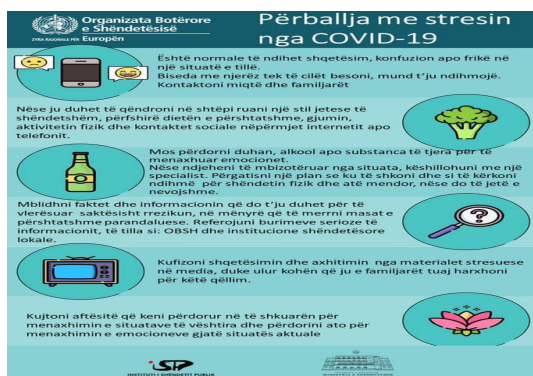
Mbani një distancë të caktuar – të paktën një metër – nga njerëzit e tjerë, veçanërisht kur kolliten ose teshtijnë ose nëse kanë ethe, sepse virusi gjendet në spërklat e pështymës dhe mund të transmetohet nëpërmjet frymëmarrjes në distancë të afërt.

Mënjani kontaktet e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë;

Ce qui est intéressant à remarquer, c’est la compréhension du titre du texte 4 où figure le terme *përballja* :

përballja me stresin

qui a été parfaitement traduit en français par « surmonter ». Ici aussi, c’est le contenu général du texte qui a permis cette compréhension (le complément transparent *stresin* renvoyant à *stress*, mot international).



Cet argument est encore plus flagrant dans la question 3 où il s’agit de comprendre une combinaison de termes comme : « *aktivitetin fizik* » et « *kontaktet sociale* » où le sens devient tout à fait transparent.

Du point de vue grammatical, la conjonction « *dhe* » dans la phrase :

« *monedhave dhe kartmonedhave* » (texte 5)



a été facilement détectée et comprise.

Enfin, les termes *siperfaqe* et *object* (dans le même document) :

siperfaqe apo *object*

ont été facilement compris grâce à leur ressemblance avec le français.

C'est remarquable de dire que le terme **Promovoni punën** online brenda institutionit tuaj a été compris comme **-Privilégiez** le travail à distance dans vos entreprises- et pas le verbe français *promouvoir*. Toutefois, on oublie notre langue maternelle en pensant aux autres langues qu'on maîtrise.

5^{ème} rapporteuse

Il s'agit d'un jeune femme de nationalité marocaine, âgé de 27 ans et domiciliée en France. Elle a comme langue maternelle l'arabe mais parle aussi très bien le français parce qu'elle a grandi en France. Elle parle aussi l'anglais. En ce qui concerne le grec, il ne possède que des connaissances élémentaires car elle vient en Grèce pour les vacances d'été le deux dernières années. De plus, elle n'entretient aucun rapport avec la langue albanaise.

Les termes qu'il a aisément reconnus sont ceux qui ressemblent au français et à l'anglais, c'est-à-dire *sapun*, *temperaturë*, *kontatkin*, *gripit*, *simptoma*, *persona*, mais aussi les termes *evitimin*, *transportit*, *Kovid*, *stresin*.

Pour elle, l'albanais est assez difficile parce qu'elle n'a jamais entendu des personnes communiquant la langue albanaise.

Elle a correctement traduit les termes *sapun* dans :

lani duart me **sapun**

le mot *shkakton* dans :

Koronavirusi **shkakton** simptoma tipike respiratore

et *shpesh* dans :

Lani **shpesh** duart me ujë dhe sapun

comme la plupart des termes que nous lui demandions d'expliquer. Elle a saisi le fait que certains verbes étaient à l'impératif comme *lani*, *mbani*, *mënjani* dans :

Lani **shpesh** duart me ujë dhe sapun

Mbani një distancë të caktuar – të paktën një metër –

Mënjani kontaktet e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë;

qu'il a très bien rendu par *lavez, maintenez, évitez*.

À la question 3 du texte 3, dans l'énoncé :

vizitoni sa më pak vende

le terme *vende* qui signifie « lieux »

vizitoni sa më pak vende

n'a pas été compris. Elle a imaginé que la phrase signifie **visitez vos parents le moins possible de**

Le titre du texte 4 « përballja me stresin nga Covid » a été parfaitement traduit en français par « surmonter le stress lié au Covid ».

À la question suivante, le verbe *menaxhuar* dans « mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet » a été compris parfaitement. Le verbe *keshillohuni* dans « **Keshillohuni** me një specialist » a été compris par parlez et pas par *consultez* qui est un mot plus proche du français.

En ce qui concerne le texte 5, les deux termes « evitimin » et « puna » ont été tous les deux très bien compris et grâce à la suite de contexte mais le verbe *promovoni punen*, c'était pas compris malgré la proximité du verbe promouvoir en français .

5.5 Bilan des résultats des rapporteurs francophones

D'après les analyses qui précèdent, nous pouvons tirer comme conclusions que les francophones que nous avons interrogées ont bien sûr eu recours à leur connaissance d'une autre langue étrangère, le français et/ou l'anglais. Soulignons toutefois que c'était surtout le français qui les a aidés à comprendre. Il est évident, comme nous l'avons signalé, que de nombreux termes sont semblables dans ces deux systèmes linguistiques, français et albanais. Nos rapporteurs francophones semblent montrer une très grande aisance dans l'interprétation des énoncés que nous leur avons proposés.

Du point de vue de la structure syntaxique, les rapporteurs ont aisément saisi les énoncés, vu que la structure des deux langues, français et albanais, est similaire.

Les francophones ont eu recours à l'anglais « soap » pour traduire le terme « sapun ».

Une fois de plus, la graphie de l'albanais a permis aux rapporteuses et rapporteurs de pouvoir aisément lire, prononcer et donc comprendre les mots qui figuraient dans le questionnaire que nous leur avons soumis. À titre indicatif le verbe *menaxhuar*, non compris par les locutrices et locuteurs hellénophones a été compris par les rapporteurs francophones.

Les résultats confortent nos conclusions et montrent que l'IC fonctionne et que les personnes recourent spontanément à des processus cognitifs que probablement elles avaient mis en application lors de leur apprentissage d'une des langues étrangères qu'elles maîtrisent aujourd'hui.

Cette expérience nous a permis de faire une annexe 2 qui permet de consolider des connaissances avec des questions supplémentaires, des solutions à ces questions et des tableaux pour aller plus loin.

Il s'agit d'une jeune femme de nationalité française, âgée de 21 ans et domiciliée en France. Elle a comme langue maternelle le français mais parle aussi l'anglais, l'allemand et le japonais. Elle a suivi un enseignement de ces langues étrangères en institution. De plus, elle n'entretient aucun rapport avec la langue albanaise.

Les termes qu'elle a aisément reconnus sont ceux qui ressemblent au français qui a été sa langue de référence pour essayer de comprendre et d'interpréter les énoncés que nous lui avons transmis. Elle considère que la langue albanaise est assez facile à apprendre vu qu'elle retrouve beaucoup de similitudes avec le français. Toutefois, elle pense que la prononciation est susceptible de poser problème car les sons sont différents et plus nombreux.

Parmi les termes qui lui ont paru plus difficiles à comprendre, elle mentionne *vende*, *puna*, *menjanoni* pour lesquels elle n'a donné aucune interprétation. Pour le terme *sapun*, elle s'est

basée sur sa connaissance de l'anglais *soap*. En ce qui concerne le mot opaque de *shkakton* dans :

Koronavirusi *shkakton* simptoma tipike respiratore

c'est le contexte qui lui a permis de comprendre le sens qu'elle a traduit par « présente ».

Il en est allé de même pour les verbes *lani*, *mbani*, *mënjani* dans le texte 2 :

Lani shpesh duart me ujë dhe sapun

Mbani një distancë të caktuar – të paktën një meter

Mënjani kontaktet e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë

qui ont été compris grâce au contexte. Elle a très bien saisi qu'il s'agissait d'un texte injonctif et a rendu ces verbes par des verbes français à l'impératif, *lavez-vous* et *gardez*.

Le titre du texte 4 « *përballja* me stresin nga Covid » a été parfaitement rendu en français par « *surmonter le stress lié au Covid* ». N'oublions pas que l'IC nous aide à comprendre et n'a pas comme but la traduction : *përballja* est en albanais un substantif, toutefois le français peut utiliser un infinitif en emploi nominal pour exprimer ceci.

Du point de vue grammatical, la conjonction *dhe* dans « *monedhave dhe kartmonedhave* » a été facilement détectée et comprise.

Il en a été de même de la question suivante où il fallait trouver le sens d'un substantif et d'un verbe dans une phrase complète : « *mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet* ». Le substantif, quasiment identique au français n'a fait l'objet d'aucune difficulté. Il en a été de même du verbe *menaxhuar* qui a été rendu librement en français par *canaliser*, *calmer*, sens très similaires au verbe *gérer* qui est le verbe choisi par l'albanais. Le verbe *keshillohuni* dans ***Keshillohuni*** me nje specialist a été très bien compris et rendu en français par *consultez/parlez avec*.

En ce qui concerne le texte 5, dans les termes *monedhave dhe kartmonedhave*, le premier, c'est-à-dire *monedhava* a été correctement rendu par *pièces*, alors le second terme *kartmonedhave* a été rendu par *carte de crédit*. Il est vrai que *kart* veut dire « carte » mais le mot composé *kartmonedhave* signifie « billet de banque ». Mais, tout ceci n'est que détail. C'est la compréhension globale qui compte.

Enfin, dans l'énoncé *mund të transmetohet*, où *mund* est le verbe modal *pouvoir* que nous avons expliqué aux rapporteurs pour les aider, la phrase proposée par la rapporteuse

Conclusion

Au terme de notre recherche, nous sommes à même de tracer quelques grandes lignes concernant l'IC. Nous nous sommes basée sur un cadre théorique qui est relativement nouveau et que nos résultats viennent conforter. L'IC constitue une notion qui est de plus en plus appliquée dans le domaine de l'enseignement des langues.

Partie d'un corpus de textes écrits, nous avons étudié la façon dont ceux-ci sont compris par un public qui ignorait la langue avec laquelle ils étaient rédigés, c'est-à-dire l'albanais.

Il est vrai que dans le processus de compréhension, trois dimensions entrent en jeu : une dimension linguistique, une dimension textuelle et une dimension situationnelle. Dans le cas de notre étude, nous nous sommes basée sur les trois composantes : la dimension linguistique et textuelle, les textes écrits, le vocabulaire, les éléments de syntaxe simples et la dimension situationnelle, dans notre recherche, la crise sanitaire du Covid-19.

La dimension linguistique est intervenue dans le repérage de mots internationaux, d'emprunts, de ressemblances ; la dimension textuelle dans le cadre de la compréhension grâce au contexte. Il est vrai que les participants projettent, sur les nouvelles langues qu'ils découvrent, des habitudes et des analyses qu'ils ont développées pour leur propre langue ou, souvent, pour les langues étrangères qu'ils ont apprises. Certaines pratiques, comme celle appliquée pour comprendre la phrase « *lani duart me sapun* », vérifient exactement ce que font les bons lecteurs en langue maternelle, lorsqu'ils misent sur des inférences qu'ils savent faire aux bons moments (Benveniste 2004) : pour avancer dans la lecture des articles, dans sa langue maternelle comme dans les autres, il faut absolument que le lecteur sache "élaguer" : dégager une première version du texte simplifiée, et remettre l'intégration des difficultés à une étape ultérieure, « la reconnaissance et la mobilisation optimale du potentiel plurilingue nécessite une conscientisation préalable » (Pera et Pishva 2007 : 115).

Nous avons vu que le vocabulaire de l'albanais a été influencé par les langues voisines, l'italien, le turc, le grec et les langues slaves mais aussi par le français. Il y a en effet de nombreux mots empruntés au français.

Nous avons choisi un thème d'actualité pour faciliter la tâche des rapporteurs et nous avons vu que la familiarisation avec des textes parlant du coronavirus aide à comprendre des phrases entières. Les rapporteurs ont également été aidés par illustrations qui accompagnaient les documents scriptuels.

Notre première hypothèse était que l'albanais possède des termes internationaux. En réponse à cette première hypothèse, nous avons en effet constaté que l'albanais possédait des termes internationaux. Ce sont ceux que nous retrouvons dans la plupart des langues étrangères européennes. En effet, grâce à cela, les rapporteurs ont pu deviner aisément le sens de la plupart des énoncés que nous leur avons fournis.

Ensuite, en réponse à notre deuxième hypothèse de recherche concernant l'idée généralement répandue que l'albanais est une langue difficile, nous avons constaté que les rapporteurs n'ont pas partagé cette opinion. En effet, l'alphabet albanais étant très semblable à celui de l'anglais ou du français, les rapporteurs se sont sentis assez à l'aise dans la lecture des textes albanais. Seule la participante française no 4, plus âgée que les autres, a noté que l'albanais est « difficile à cause des associations de lettres et accents nouveaux » et la participante grecque no 2 considère l'albanais comme une langue très difficile car elle trouve qu'il n'y a pas beaucoup de similitudes avec d'autres langues. Cela signifie, très probablement, qu'il n'y a pas de problème ou de difficulté réelle mais c'est un préjugé qui prévaut et ne nous laisse pas comprendre une langue qu'on n'a jamais apprise.

Enfin, il a été clair que le recours aux principes de l'IC a largement facilité la compréhension des textes proposés aux rapporteurs. Il est plus qu'évident, dès lors, qu'une lecture non linéaire permet la compréhension globale du sens d'un texte et ainsi rend plus simple au lecteur l'accès à des séquences plus courtes, des syntagmes ou des mots isolés. Ainsi, nous pouvons dire que le travail d'IC que nos rapporteurs ont effectué est positif et montre les avantages et les gains que pourrait obtenir une classe de langue étrangère grâce à l'intégration de cette notion et de ses techniques dans le processus éducatif.

Bien qu'élaborée et travaillée dans un contexte purement théorique, l'IC gagne de plus en plus de terrain et a commencé à être financée par des programmes européens (Castagne 2006). Toutefois comme le souligne Coste : « si l'évolution enregistrée en une vingtaine d'années est

plutôt spectaculaire, la situation actuelle laisse prise à des interrogations face à certains blocages constatés et quant aux orientations à retenir pour l'avenir. » (Coste, 2010 : 195). Ainsi, nombre d'apprenants concernés est actuellement encore infime. En dépit du potentiel qu'elle représente, l'ICI ne « prend guère ou ne prend que de manière très ponctuelle et très circonscrite. » (Coste, 2010 : 195). La raison principale est que la didactique des langues se concentre et accorde une place majeure à l'approche actionnelle, branche actuelle de la perspective communicative amorcée dans les années 1980. On gagnerait, dans la nouvelle réalité de nos sociétés de promouvoir l'IC car elle pourrait répondre aux défis et aux besoins de compréhension des langues dans un monde qui demande de plus en plus des individus de développer une capacité de compréhension multilingue.

Bibliographie

Blanche-Benveniste C. et A. Valli, 1997. « L'intercompréhension : le cas des langues romanes », in C., -B., Benveniste et A., Valli (coord.), *Le français dans le monde*, Clé international.

Blanche-Benveniste, C. και al., 1997. *EuRom 4, Méthode d'apprentissage simultané de quatre langues romanes : portugais, espagnol, italien, français*. Firenze : La Nuova Italia.

Blanche-Benveniste, C. 2002. *Compréhension multilingue et connaissance de sa propre langue*. In E. Castagne (Éd.), *Pour une modélisation de l'apprentissage simultané de plusieurs langues apparentées ou voisines* pp. 113-129. Disponible sur : <http://logatome.eu/pmasplav2001.pdf>

Blanche-Benveniste, C. 2004. « Aménagements progressifs de la syntaxe », *Intercompréhension et inférences*, Actes du colloque international EuroSem, Reims, 2003. Presses Universitaires de Reims. Disponible sur : <http://logatom.free.fr/eurosem2003.pdf>

Capucho, F. 2002, Morangos (fraises, fragole, fresas, strawberries, Erdbeeren) com ou sem chantilly ? De la notion d'intercompréhension à l'apprentissage du vocabulaire. In B. Pöl and C. Ollivier (eds.), *Lernerlexicographie und Wortshatzwerb im Fremdsprachenunterricht*, pp. 57-70. Vienne : Praesens.

Capucho, M.-F. 2005a. *European Awareness and Intercomprehension - A New Approach to Language and learning* (in collaboration with Claudine Mühlstein-Joliette), in *Lifelong E-Learning - Bringing e-learning close to lifelong learning and working life: a new period of uptake*. Proceedings of the EDEN 2005 Annual Conference - Helsinki, Finland, pp. 235 – 239.

Capucho M.-F. 2005b. *Eu & I - On the Notion of Intercomprehension* (in collaboration with Ana Maria Oliveira). In Adriana Martins *Building Bridges: European Awareness and Intercomprehension*. Viseu: Universidade Católica Portuguesa, pp 11-18.

Castagne, E., 2004a. « Intercompréhension européenne et plurilinguisme : propositions pour quelques aménagements linguistiques favorisant la communication plurilingue », In: Horst-G. Klein & Dorothea Rutke (éds), *Neuere Forschungen zur Europäischen*. Disponible sur: <http://logatome.eu/publicat/Frankfort2004.pdf>

Castagne, E., 2004b. « Inférences sémantiques et construction de la compréhension en langues étrangères européennes », *Intercompréhension et inférences*, Actes du colloque international EuroSem, Reims, 2003. Presses Universitaires de Reims. Disponible sur : <http://logatom.free.fr/eurosem2003.pdf>

Castagne E., 2006. *Pour créer l'intercompréhension en Europe. À propos d'Eurom4 et d'autres programmes destinés à former à la compréhension de langues apparentées*, in Nordic intercomprehension in a European perspective, 27 avril 2006 [en ligne], disponible sur <http://www.nordiska.uu.se/digitalAssets/141/141894_3castagne-franska.pdf>

Coste D. Moore D. & Zarate G., *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 1997.

Coste D., 2010. « L'intercompréhension à la croisée des chemins ? » *Synergies Europe* N°5, Revue du GERFLINT, p.193-199, disponible sur : <<http://gerflint.fr/Base/Europe5/coste.pdf>>

Coste, D. 2011. *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées*, Ph. et P. Chardenet, (dir.), Éditions des archives contemporaines, Paris.

Degache, C. 2009. « Nouvelles perspectives pour l'intercompréhension (Afrique de l'ouest et Caraïbe) et évolutions du concept ». In M. H. Araújo e Sá *et al.* (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro, pp. 81-102.

Delveroudi, R., A. Moustaki, 2007. Les stratégies de l'intercompréhension : possibilités et limites pour la compréhension d'une langue génétiquement isolée, le grec moderne, Congrès international : "Diálogos em Intercompreensão", Lisbonne, 6-8 Septembre 2007, Universidade Católica Editora, p. 171-183. Disponible sur : <<http://redinter.eu/dialintercom/Post/Painel3/15.pdf> >

Doyé, P., 2005. L'intercompréhension, Conseil de l'Europe. Disponible sur : <https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/DoyeFR.pdf>

Escudé, P. & Janin, P. 2010. *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*. Paris, CLE international, coll. 128. Disponible sur : <http://eprints.aidenligne-francais.universite.auf.org/554/1/Le_point_sur_l_intercomprehension.Perea.pdf>

Grin, F. 2008. «Pourquoi l'intercompréhension?» In V. Conti & F. Grin (Eds.), *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*, pp. 17–30. Chêne-Bourg: Georg éditeur.

Meissner, F.-J., C. Meissner, Horst G. Klein, et Tilbert D. Stegmann, 2003. *Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension. EuroComRom – Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début*, Aachen : Shaker-Verlag.

Meissner, F.-J, 2010. « Vers la mise en pratique de l'intercompréhension comme stratégie autonomisante en classe de langue », *Synergies Europe*, N°5, pp. 25-32. Disponible sur < <https://gerflint.fr/synergies-europe>>

Meissner, F.-J., Capucho, F., Degache, Ch., Martins, A. & Tost, M. 2011. *Intercompréhensionsdidaktik/ Didactique de l'intercompréhension/ Intercompréhension didactics-Aktuelle forschungen und ansätze/ recherche récentes, méthodes nouvelels/ Currentresearch, new methods. Akten des redinter-kolloquims an der Universität Augsburg 16-18 September 2010.*

MEISSNER, F-J, 2016. L'approche intercompréhensive expliquée en 24 points *Le français à l'université*, [consulté le 21-03 | 2016
Mis en ligne le : 07 octobre 2016, consulté le : 19 juillet 2020 disponible sur : < <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2345>>

Moustaki, A. 2010. « Français et grec, vecteurs d'intercompréhension de la famille germanique. Le cas de l'allemand et du néerlandais. Une expérience en classe de langue », *Synergies* 5, disponible sur: <http://gerflint.fr/Base/Europe5/argyro.pdf>

Moustaki, A. 2011. « Français et grec, vecteurs d'intercompréhension de la famille romane (catalan, italien, espagnol, portugais). Une expérience en classe de langue », *Διασταυρώσεις, Μελέτες στη διδακτική των ξένων γλωσσών και πολιτισμών τη γλωσσολογία και τη μετάφραση αφιερωμένες στην Πηνελόπη Καλλιαμπέτσου-Κορακά*, Ινστιτούτο του Βιβλίου, Α. Καρδαμίτσα, Αθήνα 2011, σελ. 203-222.

Ollivier, Ch. 2008. « L'accomplissement d'une tâche en contexte linguistique inconnu. La part du linguistique et de l'extra-linguistique en intercompréhension », *Les Cahiers de l'Acedle*, no 3. <https://journals.openedition.org/rdlc/2919>

Shopov, T., 2010. *Intercomprehension analysis : innovative work in the area of languages*. http://kul.kiev.ua/images/chasop/2010_3/316.pdf

Stembert R., 2003. « L'educació lingüística en situacions multiculturals i multilingües : des langues romanes dans l'enseignement secondaire : expériences et projets », Université de Barcelonne 2002, pp. 205-215.

Collectif, 2012. *Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste*, Presses universitaires de Provence.

Collectif, 2014. *Didactique du plurilinguisme-Approches plurielles des langues et des cultures*, sous la direction de Ch. Troncy, Coll., Des Sociétés, PUR.

Articles

Studies on translation and multilingualism, 4/2012, European Commission. Disponible sur:

<http://www.galapro.eu/wp-content/uploads/2012/11/publicacao-comissao-europeia.pdf>

L'Intercompréhension entre langues apparentées, Références 2006, DGLFLF. Disponible

sur : <http://www.ha.ax/erik/IC/Texts/Janin-fr.pdf>

Sitographie

<http://redinter.cat/dialintercom/Post/Painel1/3.pdf>

<http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/fr>

Annexes

Dans les pages qui suivent, nous présentons les documents que nous avons conçus et que nous avons distribués à nos rapporteurs. Les activités que nous avons conçues concernent le lexique soit de manière isolée, soit dans des séquences permettant la compréhension grâce au contexte, c'est-à-dire le sens général mais aussi les termes qui se trouvent dans l'environnement immédiat des mots dont nous attendons la compréhension.

Mot distribué à nos rapporteurs leur expliquant l'expérience menée

Je m'appelle Ermelinda Kasemi et je suis étudiante du programme de Master intitulé : *Didactique des langues étrangères en Europe* proposé par l'université capodistrienne d'Athènes et l'université d'Angers/France.

Dans le cadre de mon travail de mémoire, j'étudie la compréhension de la langue albanaise, qui est ma langue maternelle, par des apprenants hellénophones et francophones. Ma recherche s'insère dans le modèle théorique de l'Intercompréhension, c'est-à-dire la compréhension d'un texte rédigé dans une langue qui ne vous a jamais été enseignée formellement dans le cadre scolaire.

J'aimerais vous remercier d'avance pour votre contribution à ma recherche et également vous informer que les réponses que vous fournirez (et que je vais incorporer dans mon mémoire), seront anonymes.

Ci-dessous, vous trouverez le matériel que j'ai récolté en albanais ainsi que les questions qui me permettront de comprendre comment vous comprenez la langue en question.

Je vous poserai aussi certaines questions afin de définir votre profil personnel.

Questionnaires que nous avons conçus et que nous avons soumis à nos rapporteurs

Questionnaire 1

Quel est votre nom ?	
Quel est votre prénom ?	
Quel est votre âge ?	
Quelle est votre nationalité ?	
Quel est votre pays de résidence ?	
Avez-vous vécu dans d'autres pays ?	
Si oui, lesquels ?	
Quelle est votre langue maternelle ?	
Pourquoi la considérez-vous comme telle ?	
Quelles sont les langues que vous avez- appprises ?	
Comment les avez-vous apprises ? En institution ou de manière pratique ?	
Quel rapport entretenez-vous avec l'albanais ?	

Questionnaire2 (Le Questionnaire no 2 distribué aux sujets de l'enquête)

Dans le ou les documents qui vous ont été donnés, quels sont les mots que vous avez aisément reconnus ?	
Pourquoi pensez-vous les avoir reconnus ?	
Y a-t-il, d'après vous, des éléments syntaxiques qui vous ont aidés dans la compréhension du sens des énoncés ?	
Où avez-vous rencontré le plus de difficultés ? Donnez les termes qui vous ont semblé tout à fait opaques	
À quelle langue avez-vous eu le plus recours pour comprendre le sens des documents que vous avez lus ?	
Est-ce que vous considérez l'albanais comme une langue facile/difficile à apprendre ? Dites pourquoi.	

Les six textes distribués aux sujets de mon enquête suivis de questions

Mbroni veten dhe të dashurit tuaj nga koronavirusi.

Lani duart rregullisht me sapun dhe ujë.

Mbuloni gojën dhe hundën kur teshtini apo kolliteni.



INSTITUTI I SHËNDETIT PUBLIK

unicef 

Shmangni kontaktin e afërt me persona që kanë simptoma të ngjashme me sëmundjen e gripit.

Nëse keni temperaturë, kollë dhe vështirësi në frymëmarrje, kërkoni kujdes mjekësor



REPUBLIKA E ALBANIËS
MINISTRIA E SHËNDETËSISË
DHE MBROJTËS SOCIALE

Question 1. Repérez dans le titre le terme *coronavirus* en albanais. Notez-le ci-dessous :

.....

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

.....

Question 2. Sur la première image, le mot *rregulisht* veut dire *régulièrement*. Grâce à ce terme, trouvez le mot *lavez* en albanais et notez-le :

.....

Question 3. Sur la même image, il y a le mot *savon* en albanais. Notez-le ci-dessous :

.....

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

Question 4. L'albanais possède beaucoup de termes qui apparaissent dans la plupart des langues européennes, comme les mots *température*, *contacts*, *symptômes*, *grippe*, *personne*. Pouvez-vous retrouver ces termes dans le texte et les noter ?

.....

.....

.....

.....

Texte 2

PARANDALIMI

Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore. Më poshtë paraqiten rekomandimet kryesore:

- **Lani** shpesh duart **me** ujë dhe **sapun** ose pastrojini ato duke i fërkuar me pastrues **me bazë alkooli**.
- Kur kolliteni apo teshtini, mbuloni gojën dhe hundën me gropëzën e bërrylit ose shami letre. Hidheni menjëherë shaminë e letrës në koshin e plehrave dhe pastaj lani duart;
- **Mënjanoni kontaktet** e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë;
- **Mbani një distancë të caktuar** – të paktën një metër – nga njerëzit e tjerë, veçanërisht kur kolliten ose teshtijnë ose nëse kanë ethe, sepse virusi gjendet në spërklat e pështymës dhe mund të transmetohet nëpërmjet frymëmarrjes në distancë të afërt.
- **Paraqituni tek mjeku nëse keni kollë**, temperaturë apo vështirësi në frymëmarrje dhe raportoni historinë e udhëtimeve nëse keni udhëtuar kohët e fundit;
- **Mënjanoni kontaktet me tregjet e kafshëve** të gjalla në zonat që kanë Koronavirus dhe parandaloni kontaktet e pambrojtura me kafshë të gjalla apo sipërfaqe që kanë qenë në kontakt me kafshët;
- **Mënjanoni konsumin e produkteve të mishit të pagatuara apo gatuara** jo shumë. Mishi, qumështi i papërpunuar apo organet e kafshëve duhet të trajtohen me kujdes, duke përdorur mjete mbrojtëse në mënyrë që të mënjanohet kontaminimi;
- **Udhëtarët që kanë patur kontakte me raste të konfirmuara apo ekspozim direkt ndaj** një burimi të mundshëm të infeksionit duhet të vendosen në observim mjekësor. Kontaktet me rrezik të lartë duhet të mënjanohen udhëtimet për periudhën e inkubacionit deri në 14 ditë;
- **Mos harroni se ka disa shkaktarë të sëmundjeve respiratore dhe Koronavirusi i ri mund të jetë njëri prej tyre.** Nëse keni simptoma të lehta dhe nuk keni qenë kohët e fundit në Kinë, qëndroni në shtëpi derisa simptomat të lehtësohen duke zbatuar masa higjienike, të cilat përfshijnë higjienën e duarve dhe atë respiratore.

Question 1. Devinez ce que veut dire le verbe *shkakton* dans la phrase suivante et complétez la traduction :

Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore

Le Coronavirus des symptômes respiratoires typiques.

Question 2. Si le mot *lani* signifie *lavez* et que le mot *shpesh* signifie *fréquemment*, que veut dire le mot *duart* qui se trouve juste à côté de ce mot ? (regarder la photo)

Lani shpesh duart : Lavez-vous souvent.....

Question 3. Est-ce que vous comprenez la suite des mots « me bazë alkooli » ?

.....

Question 4. Comme le mot *lani*, le mot *mbani* sont des verbes. D'après vous que signifie la phrase suivante sachant que le texte que vous avez sous les yeux est injonctif ?

«Mbani një distancë ».....

Question 5. Si les mots *lani* et *mbani* sont des verbes à l'impératif à la deuxième personne du pluriel, alors, le terme *mënjanoni* est lui aussi un verbe. Devinez le sens de la phrase qui suit :

Mënjanoni kontaktet :

Question 6. Devinez aussi la phrase suivante qui contient le même verbe *mënjanoni* :

Mënjanoni konsumin e produkteve :

Texte 3

GUIDË PËR DISTANCIMIN FIZIK



Qëndroni të sigurtë nëse duhet të dilni nga shtëpia për qëllime thelbësore sikurse janë vajtja në pazar apo farmaci:

- Nëse është e mundur, kufizoni daljen dhe provoni mundësitë online.
- Vizitoni sa më pak vende të jetë e mundur.
- Merrni furnizime për të paktën 1 javë.
- Mbani të paktën 1 metër distancë nga të tjerët.
- Lani duart para dhe pas.

Organizata Botërore e Shëndetësisë
ZYRA RAZONALE PËR Europën

INSTITUTI I SHËNDETIT PUBLIK

Question 1. Est-ce que vous comprenez le titre du texte qui suit et qui parle de « la distanciation sociale » ? Comment on dit « distanciation sociale » en albanais ?

.....

- Quelle est la langue qui vous a aidé à comprendre ça ?

.....

Question 2. Pouvez-vous détecter et indiquez le mot *pharmacie* en albanais ?

.....

- Quelle langue vous a aidé à le comprendre ?

.....

Question 3. Si dans la phrase « *vizitoni sa më pak vende* » *sa më pak* veut dire le moins possible, pouvez-vous deviner le sens la phrase entière ?

..... le moins possible de

Question 4. Si dans la phrase :

Mbani *të paktën 1 metër distancë*, *të paktën* veut dire *au moins*, pouvez-vous donner le sens de toute la phrase ?

..... au moins

Question 5. Si dans la phrase :

« *lani duart para dhe pas* »

para dhe pas veut dire *avant et après*, pouvez-vous traduire la phrase ci-dessus ?

..... avant et après.

Texte 4.



Organizata Botërore e Shëndetësisë
ZYRA RAJONALE PËR Europën

Përballja me stresin nga COVID-19



Është normale të ndihet shqetësim, konfuzion apo frikë në një situatë e tillë.
Biseda me njerëz tek të cilët besoni, mund t'ju ndihmojë.
Kontaktoni miqtë dhe familjarët

Nëse ju duhet të qëndroni në shtëpi ruani një stil jetese të shëndetshëm, përfshirë dietën e përshtatshme, gjumin, aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale nëpërmjet internetit apo telefonit.





Mos përdorni duhan, alkool apo substanca të tjera për të menaxhuar emocionet.
Nëse ndjeheni të mbizotëruar nga situata, këshillohuni me një specialist. Përgatitni një plan se ku të shkoni dhe si të kërkonti ndihmë për shëndetin fizik dhe atë mendor, nëse do të jetë e nevojshme.

Mblidhni faktet dhe informacionin që do t'ju duhet për të vlerësuar saktësisht rrezikun, në mënyrë që të merrni masat e përshtatshme parandaluese. Referojuni burimeve serioze të informacionit, të tilla si: OBSH dhe institucione shëndetësore lokale.





Kufizoni shqetësimin dhe axhitimin nga materialet stresuese në media, duke ulur kohën që ju e familjarët tuaj harxhoni për këtë qëllim.

Kujtoni aftësitë që keni përdorur në të shkuarën për menaxhimin e situatave të vështira dhe përdorini ato për menaxhimin e emocioneve gjatë situatës aktuale





INSTITUTI I SHËNDETIT PUBLIK



MINISTRIA E SHËNDETËSISË
TRIBE SHKURTUES WOTJAZE

Question 1. Devinez la signification du mot *Organizata* (en haut à gauche)

.....

Question 2. Devinez le titre du texte :

Përballa me **stresin** nga **covid**

Surmonter le

Question 3. Devinez la combinaison des mots :

aktivitetin fizik

kontaktet sociale

Et la signification du mot *dhe* :

aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale

.....

Question 4. Devinez le sens de la phrase suivante :

mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet

N'utilisez pas de cigarette ou d'autres pour les émotions.

Question 5. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Menaxhimin e **emocioneve** gjatë situatës aktuale

Gérer durant la situation actuelle.

Question 6. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Keshillohuni me nje specialist

..... avec un spécialiste.

Texte 5.

A mund të përhapet COVID-19 nëpërmjet monedhave dhe kartëmonedhave?

Nuk ka evidenca që pohojnë apo mohojnë që COVID-19 mund të transmetohet nëpërmjet monedhave apo kartëmonedhave.

Megjithatë, spërkat e një personi të infektuar mund të kontaminojnë dhe të rezistojnë në sipërfaqe.

Lani duart rregullisht pasi prekni çdo sipërfaqe apo objekt, duke përfshirë monedhat ose kartëmonedhat.

Shmangni prekjen e syve, gojës dhe hundës nëse duart tuaja nuk janë të pastra.



 INSTITUTI I SHËNDETIT PUBLIK

 MINISTRIA E SHËNDETËSISË
TRIA MINISTRIE SOCIALE

 Organizata Botërore e Shëndetësisë

 ZJRA KRAHULLI I Europës

Question 1. Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

monedhave dhe kartmonedhave

.....

Quelle langue vous a aidé à comprendre le sens ?

.....

Question 2 Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

e nje personi te infektuar

De infectée

Question 3. Devinez la signification de la phrase :

Covid-19 mund të transmetohet

Le Covid-19 peut

Question 4. Après avoir compris la signification de la phrase :

Lani duart rregullisht, (lavez les mains régulièrement)

pouvez-vous compléter la traduction qui suit ?

Lani duart rregullisht pasi prekni çdo *siperfaqe* apo *object*

..... après avoir touché ou

.....

Quelle langue vous a aidé à comprendre les mots *siperfaqe* et *object*;

.....

Texte 6

Përgatit vendin e punës për #COVID19



Promovoni punën online brenda institucionit tuaj
Në qoftë se ka përhapje të COVID 19 në komunitetin tuaj, autoritetet shëndetësore duhet të këshillojnë evitimin e transportit publik dhe vendet me shumë njerëz. Puna online do ndihmojë biznesin të funksionojë dhe punonjësit tuaj të jenë të sigurt.

#Koronavirusi

 Organizata Botërore e Shëndetësisë
Zyra Evropë

 MINISTRIA E SHËNDETËSISË
DHE MBRITËSIA SOCIALE

 INSTITUTI I SHËNDETIT PUBLIK

Jetez un coup d'œil sur le texte ci-dessus qui concerne la préparation du lieu de travail compte tenu du coronavirus et répondez aux questions qui suivent :

Question 1. Quel genre de préparation doit être effectuée à l'époque du Coronavirus pour préserver la sécurité/santé des travailleurs ?

.....

Question 2. À l'époque du Coronavirus, doit-on utiliser les transports en commun ? Devinez la signification de la phrase suivante :

Evitimin e transportit public :

.....

Question 3. Le texte fait d'autres propositions pour la possible apparition du Coronavirus et des mesures que l'on doit prendre. Pouvez-vous traduire la phrase suivante ?

Promovoni punën online brenda institutionit tuaj

..... à distance dans vos

Question 4. Traduisez les mots *puna* et *biznezin* dans la phrase suivante :

Puna online do ndihmojë **biznezin** të funksionojë dhe punonjësit tuaj të jenë sigurt

Le à distance va aider le fonctionnement de et vos employés à être en sécurité.

Qu'est-ce qui vous a aider à comprendre ces mots ?

.....

ÉCHANTILLONS DE RÉPONSES

Rapporteur francophone no 1



Texte 1.

Question 1. Repérez dans le titre le terme *coronavirus* en albanais. Notez-le ci-dessous :

...**Koronavirusi**.....

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

.....**L'anglais**

Question 2. Sur la première image, le mot *rregulisht* veut dire *régulièrement*. Grâce à ce terme, trouvez le mot *lavez* en albanais et notez-le :

.....**lani**.....

Question 3. Sur la même image, il y a le mot **savon** en albanais. Notez-le ci-dessous :

.....**sapun**.....

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

La langue française

Question 4. L'albanais possède beaucoup de termes qui apparaissent dans la plupart des langues européennes, comme les mots *température*, *contacts*, *symptômes*, *grippe*, *personne*. Pouvez-vous retrouver ces termes dans le texte et les noter ?

.....**temperaturë**.....

...**kontaktin**.....

...**simptoma**

...gripit..... . . .

persona.....

Texte 2

PARANDALIMI

Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore. Më poshtë paraqiten rekomandimet kryesore:

- **Lani** shpesh duart **me** ujë dhe **sapun** ose pastrojini ato duke i fërkuar me pastrues **me bazë alkooli**.
- Kur kolliteni apo teshtini, mbulonit gojën dhe hundën me gropëzën e bërrylit ose shami letre. Hidheni menjëherë shaminë e letrës në koshin e plehrave dhe pastaj lani duart;
- **Mënjaroni kontaktet** e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë;
- **Mbani një distancë të caktuar** – të paktën një metër – nga njerëzit e tjerë, veçanërisht kur kolliten ose teshtijnë ose nëse kanë ethe, sepse virusi gjendet në spërkatat e pështymës dhe mund të transmetohet nëpërmjet frymëmarrjes në distancë të afërt.
- **Paraqituni tek mjeku nëse keni kollë**, temperaturë apo vështirësi në frymëmarrje dhe raportoni historinë e udhëtimeve nëse keni udhëtuar kohët e fundit;
- **Mënjaroni kontaktet me tregjet e kafshëve** të gjalla në zonat që kanë Koronavirus dhe parandaloni kontaktet e pambrojtura me kafshë të gjalla apo sipërfaqe që kanë qenë në kontakt me kafshët;
- **Mënjaroni konsumin e produkteve të mishit të pagatuara apo gatuar** jo shumë. Mishi, qumështi i papërpunuar apo organet e kafshëve duhet të trajtohen me kujdes, duke përdorur mjete mbrojtëse në mënyrë që të mënjanohet kontaminimi;
- **Udhëtarët që kanë patur kontakte me raste të konfirmuara apo ekspozim direkt ndaj një burimi të mundshëm të infeksionit** duhet të vendosen në observim mjekësor. Kontaktet me rrezik të lartë duhet të mënjanojnë udhëtimet për periudhën e inkubacionit deri në 14 ditë;
- **Mos harroni se ka disa shkaktarë të sëmundjeve respiratore dhe Koronavirusi i ri mund të jetë njëri prej tyre.** Nëse keni simptoma të lehta dhe nuk keni qenë kohët e fundit në Kinë, qëndroni në shtëpi derisa simptomat të lehtësohen duke zbatuar masa higjienike, të cilat përfshijnë higjienën e duarve dhe atë respiratore.

Question 1. Devinez ce que veut dire le verbe *shkakton* dans la phrase suivante et complétez la traduction :

Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore

Le Coronavirus**cause** des symptômes respiratoires typiques.

Question 2. Si le mot *lani* signifie *lavez* et que le mot *shpesh* signifie *fréquemment*, que veut dire le mot *duart* qui se trouve juste à côté de ce mot ? (regarder la photo)

Lani shpesh duart : Lavez-vous souvent.....**les mains**

Question 3. Est-ce que vous comprenez la suite des mots « me bazë alkooli » ?

...à base d'**alcool**

Question 4. Comme le mot *lani*, le mot *mbani* sont des verbes. D'après vous que signifie la phrase suivante sachant que le texte que vous avez sous les yeux est injonctif ?

«Mbani një distancë ».....**gardez une distance**

Question 5. Si les mots *lani* et *mbani* sont des verbes à l'impératif à la deuxième personne du pluriel, alors, le terme *mënjani* est lui aussi un verbe. Devinez le sens de la phrase qui suit :

Mënjani kontaktet :**évitez les contacts**

Question 6. Devinez aussi la phrase suivante qui contient le même verbe *mënjani* :

Mënjani konsumin e produkteve :**évitez la consommation des produits**

Texte 3



Question 1. Est-ce que vous comprenez le titre du texte qui suit et qui parle de « la distanciation sociale » ? Comment on dit « distanciation sociale » en albanais ?

.....**distancimin fizik**

- Quelle est la langue qui vous a aidé à comprendre ça ?**la langue française**

Question 2. Pouvez-vous détecter et indiquez le mot *pharmacie* en albanais ?

.....**farmaci**.....

- Quelle langue vous a aidé à le comprendre ?

.....**la langue française**

Question 3. Si dans la phrase « vizitoni sa më pak vende » *sa më pak* veut dire le moins possible, pouvez-vous deviner le sens la phrase entière ?

.....visitez **le moins possible de ...lieux**

Question 4. Si dans la phrase :

Mbani të paktën 1 metër distancë, të paktën veut dire *au moins*, pouvez-vous donner le sens de toute la phrase ?

...gardez..... **au moins**1 mètre de distance

Question 5. Si dans la phrase :

« **lani duart para dhe pas** »

para dhe pas veut dire *avant et après*, pouvez-vous traduire la phrase ci-dessus ?

.....lavez les mains **avant et après**.

Texte 4

Organizata Botërore e Shëndetësisë
Drita SHALLUKE PËR Europën

Përballja me stresin nga COVID-19

Është normale të ndihet shqetësim, konfuzion apo frikë në një situatë të tillë. Biseda me njerëz tek të cilët besoni, mund t'ju ndihmojë. Kontaktoni miqtë dhe familjarët

Nëse ju duhet të qëndroni në shtëpi ruani një stil jetese të shëndetshëm, përfshirë dietën e përshtatshme, gjumin, aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale nëpërmjet internetit apo telefonit.

Mos përdorni duhan, alkool apo substanca të tjera për të menaxhuar emocionet. Nëse ndjeheni të mbizotëruar nga situata, këshillohuni me një specialist. Përgatitni një plan se ku të shkoni dhe si të kërkonti ndihmë për shëndetin fizik dhe atë mendor, nëse do të jetë e nevojshme.

Mblidhni faktet dhe informacionin që do t'ju duhet për të vlerësuar saktësisht rrezikun, në mënyrë që të merrni masat e përshtatshme parandaluese. Referojuni burimeve serioze të informacionit, të tilla si: OSH dhe institucione shëndetësore lokale.

Kufizoni shqetësimin dhe aqshkrimin nga materialet stresuese në media, duke ulur kohën që ju e familjarët tuaj harxhoni për këtë qëllim.

Kujtoni aftësitë që keni përdorur në të shkuarën për menaxhimin e situatave të vështira dhe përdorini ato për menaxhimin e emocioneve gjatë situatës aktuale

ISP
INSTITUTI I SHËNDETTË PUBLIK

MINISTRIA E SHËNDETTËSËSË DHE Mbrojtjes Së Popullit

Question 1. Devinez la signification du mot *Organizata* (en haut à gauche)
.....**organisation**

Question 2. Devinez le titre du texte :

Përballa me **stresin** nga covid

Surmonter le ...**stress par covid**.....

Question 3. Devinez la combinaison des mots :

aktivitetin fizik ...**activité physique**

kontaktet sociale**contacts sociaux**

Et la signification du mot *dhe* :

aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale

.....**et**.....

Question 4. Devinez le sens de la phrase suivante :

mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet

N'utilisez pas de cigarette ou d'autres**substances** pour
...**gerer**..... les émotions.

Question 5. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Menaxhimin e **emocioneve** gjatë situatës aktuale

Gérer ...les émotions **durant la situation actuelle.**

Question 6. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Keshillohuni me nje specialist

...(?)...**rassurez-vous**...(?)..... avec un spécialiste.

Texte 5.



Question 1. Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

monedhave dhe kartmonedhave

... **pièces et billets**.....

Quelle langue vous a aidé à comprendre le sens ?**plutôt le dessin et un peu la langue française**

Question 2 Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :
e nje personi te infektuar

De ...personne infectée

Question 3. Devinez la signification de la phrase :

Covid-19 mund të transmetohet

Le Covid-19 peut ...être.....transmis

Question 4. Après avoir compris la signification de la phrase :

Lani duart rregullisht, (lavez les mains régulièrement)

pouvez-vous compléter la traduction qui suit ?

Lani duart rregullisht pasi prekni çdo **siperfaqe** apo **object**

.....lavez les mains régulièrement après avoir touché

...chaque superficie oud'objet

Quelle langue vous a aidé à comprendre les mots **siperfaqe** et **object**;

.....la langue française

Texte 6.



Jetez un coup d'œil sur le texte ci-dessus qui concerne la préparation du lieu de travail compte tenu du coronavirus et répondez aux questions qui suivent :

Question 1. Quel genre de préparation doit être effectuée à l'époque du Coronavirus pour préserver la sécurité/santé des travailleurs ? le.....télétravail

Question 2. À l'époque du Coronavirus, doit-on utiliser les transports en commun ? Devinez la signification de la phrase suivante : Evitimin e transportit publik :éviter les transports en commun

Question 3. Le texte fait d'autres propositions pour la possible apparition du Coronavirus et des mesures que l'on doit prendre. Pouvez-vous traduire la phrase suivante ?

Promovoni punën online brenda institutionit tuaj

...promouvez le travail à distance dans vos

Question 4. Traduisez les mots *puna* et *biznezin* dans la phrase suivante :

Puna online do ndihmojë **biznezin** të funksionojë dhe punonjësit tuaj të jenë sigurtLe ... travail à distance

va aider le fonctionnement de ... business et vos employés à être en sécurité.

Qu'est-ce qui vous a aider à comprendre ces mots ?

...le contexte.....

Quel est votre nom ?	xx
2. Quel est votre prénom ?	xx
3. Quel est votre âge ?	25 ans
4. Quelle est votre nationalité ?	Hellénique
5. Quel est votre pays de résidence ?	Grèce
6. Avez-vous vécu dans d'autres pays ?	Oui
7. Si oui, lesquels ?	France
8. Quelle est votre langue maternelle ?	La langue grecque
9. Pourquoi la considérez-vous comme telle ?	Parce que je suis née en Grèce
10. Quelles sont les langues que vous avez apprises ?	L'anglais et le français
11. Comment les avez-vous apprises ? En institution ou de manière pratique ?	En institution
12. Quel rapport entretenez-vous avec l'albanais ?	Mes parents sont albanais .

1. Dans le ou les documents qui vous ont été donnés, quels sont les mots que vous avez aisément reconnus ?	Koronavirusi, lani, sapun, rregullisht, kontaktin, simptoma, temperaturë
2. Pourquoi pensez-vous les avoir reconnus ?	parce qu'ils ressemblent à des mots français
3. Y a-t-il, d'après vous, des éléments grammaticaux qui vous ont aidés dans la compréhension du sens des énoncés ?	la reconnaissance des verbes ou des noms
4. Où avez-vous rencontré le plus de difficulté ? Donnez les termes qui vous ont semblé tout à fait opaques	Uje, teshtini, kolliteni, shmagni, Keshillohuni....
5. À quelle langue avez-vous eu le plus recours pour comprendre le sens des documents que vous avez lus ?	La langue française
6. Est-ce que vous considérez l'albanais comme une langue facile/difficile à apprendre ? Dites pourquoi	les mots contiennent de nombreuses consonnes et ça semble un peu difficile pour moi mais en même temps c'est facile comme l'alphabet albanais est très similaire au latin

1. Quel est votre nom ?	xxxx
2. Quel est votre prénom ?	xxx
3. Quel est votre âge ?	23
4. Quelle est votre nationalité ?	Suédoise /Grecque
5. Quel est votre pays de résidence ?	France
6. Avez-vous vécu dans d'autres pays ?	Oui
7. Si oui, lesquels ?	Suède, Grèce, Angleterre, France
8. Quelle est votre langue maternelle ?	Suédois

9. Pourquoi la considérez-vous comme telle ?	J'ai grandi en Suède
10. Quelles sont les langues que vous avez apprises ?	L'anglais et le français
11. Comment les avez-vous apprises ? En institution ou de manière pratique ?	Anglais et Français (J'ai appris le grec grâce à ma mère quand j'étais petite)les deux mais plutôt en les mettant en pratique
12. Quel rapport entretenez-vous avec l'albanais ?	Aucun

Questionnaire du rapporteur no 4

1. Dans le ou les documents qui vous été donnés, quels sont les mots que vous avez aisément reconnus ?	Le savon,le contacte, la temperature,les symptômes, le pharmacien, l'alcool, un spécialiste ,un objet
2. Pourquoi pensez-vous les avoir reconnus ?	Car ce sont des mots très liés à la langue anglaise et française
3. Y a-t-il, d'après vous, des éléments grammaticaux qui vous ont aidés dans la compréhension du sens des énoncés ?	Pas vraiment
4. Où avez-vous rencontré le plus de difficulté ? Donnez les termes qui vous ont semblé tout à fait opaques	La distinction d'un verbe
5. À quelle langue avez-vous eu le plus recours pour comprendre le sens des documents que vous avez lus ?	L'anglais et le français
6. Est-ce que vous considérez l'albanais comme une langue facile/difficile à apprendre ? Dites pourquoi	J'imagine que au niveau de grammaire ce serait un peu difficile cependant les mots liés aux mots Anglais/Français aideront l'apprentissage.

Rapporteur hellénophone no 1



Question 1. Repérez dans le titre le terme *coronavirus* en albanais. Notez-le ci-dessous :

Koronavirusi

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

Le français

Question 2. Sur la première image, le mot *rregulisht* veut dire *régulièrement*. Grâce à ce terme, trouvez le mot *lavez* en albanais et notez-le :

Lani (?)

Question 3. Sur la même image, il y a le mot **savon** en albanais. Notez-le ci-dessous :

Sapun

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

Anglais (soap)

Question 4. L'albanais possède beaucoup de termes qui apparaissent dans la plupart des langues européennes, comme les mots *température*, *contacts*, *symptômes*, *grippe*, *personne*. Pouvez-vous retrouver ces termes dans le texte et les noter ?

temperaturë

kontaktin

simptoma

gripit

persona

Texte 2

PARANDALIMI

Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore. Më poshtë paraqiten rekomandimet kryesore:

- **Lani** shpesh duart **me** ujë dhe **sapun** ose pastrojini ato duke i fërkuar me pastrues **me bazë alkooli**.
- Kur kolliteni apo teshtini, mbuloni gojën dhe hundën me gropëzën e bërrylit ose shami letre. Hidheni menjëherë shaminë e letrës në koshin e plehrave dhe pastaj lani duart;
- **Mënjaroni kontaktet** e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë;
- **Mbani një distancë të caktuar** – të paktën një metër – nga njerëzit e tjerë, veçanërisht kur kolliten ose teshtijnë ose nëse kanë ethe, sepse virusi gjendet në spërklata e pështymës dhe mund të transmetohet nëpërmjet frymëmarrjes në distancë të afërt.
- **Paraqituni tek mjeku nëse keni kollë**, temperaturë apo vështirësi në frymëmarrje dhe raportoni historinë e udhëtimeve nëse keni udhëtuar kohët e fundit;
- **Mënjaroni kontaktet me tregjet e kafshëve** të gjalla në zonat që kanë Koronavirus dhe parandaloni kontaktet e pambrojtura me kafshë të gjalla apo sipërfaqe që kanë qenë në kontakt me kafshët;
- **Mënjaroni konsumin e produkteve të mishit të pagatuara apo gatuara** jo shumë. Mishi, qumështi i papërpunuar apo organet e kafshëve duhet të trajtohen me kujdes, duke përdorur mjete mbrojtëse në mënyrë që të mënjanohet kontaminimi;
- **Udhëtarët që kanë patur kontakte me raste të konfirmuara apo ekspozim direkt ndaj** një burimi të mundshëm të infeksionit duhet të vendosen në observim mjekësor. Kontaktet me rrezik të lartë duhet të mënjanojnë udhëtimet për periudhën e inkubacionit deri në 14 ditë;
- **Mos harroni se ka disa shkaktarë të sëmundjeve respiratore dhe Koronavirusi i ri mund të jetë njëri prej tyre.** Nëse keni simptoma të lehta dhe nuk keni qenë kohët e fundit në Kinë, qëndroni në shtëpi derisa simptomat të lehtësohen duke zbatuar masa higjienike, të cilat përfshijnë higjienën e duarve dhe atë respiratore.

Question 1. Devinez ce que veut dire le verbe *shkakton* dans la phrase suivante et complétez la traduction :

Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore

Le Coronavirus présente des symptômes respiratoires typiques.

Question 2. Si le mot *lani* signifie *lavez* et que le mot *shpesh* signifie *fréquemment*, que veut dire le mot *duart* qui se trouve juste à côté de ce mot ? (regarder la photo)

Lani shpesh duart : Lavez-vous souvent les mains

Question 3. Est-ce que vous comprenez la suite des mots « me bazë alkooli » ?

Avec du gel hydroalcoolique

Question 4. Comme le mot *lani*, le mot *mbani* sont des verbes. D'après vous que signifie la phrase suivante sachant que le texte que vous avez sous les yeux est injonctif ?

«Mbani një distancë » gardez vos distances / restez à distance

Question 5. Si les mots *lani* et *mbani* sont des verbes à l'impératif à la deuxième personne du pluriel, alors, le terme *mënjanoni* est lui aussi un verbe. Devinez le sens de la phrase qui suit :

Mënjanoni kontaktet : évitez le contact

Question 6. Devinez aussi la phrase suivante qui contient le même verbe *mënjanoni* :

Mënjanoni konsumin e produkteve :

Texte 3



Question 1. Est-ce que vous comprenez le titre du texte qui suit et qui parle de « la distanciation sociale » ? Comment on dit « distanciation sociale » en albanais ?

Distancimin fizik

- Quelle est la langue qui vous a aidé à comprendre ça ?
Le français

Question 2. Pouvez-vous détecter et indiquez le mot *pharmacie* en albanais ?

farmaci

- Quelle langue vous a aidé à le comprendre ?
français

Question 3. Si dans la phrase « *vizitoni sa më pak vende* » *sa më pak* veut dire le moins possible, pouvez-vous deviner le sens la phrase entière ?

visitez le moins possible de magasins

Question 4. Si dans la phrase :

Organizata Botërore e Shëndetësisë
Zyra Rajonale për Europën

Përballja me stresin nga COVID-19

Është normale të ndihet shqetësim, konfuzion apo frikë në një situatë e tillë.
Biseda me njerëz tek të cilët besoni, mund t'ju ndihmojë.
Kontaktimi miqtë dhe familjarët

Nëse ju duhet të qëndroni në shtëpi ruani një stil jetese të shëndetshëm, përfshirë dietën e përshtatshme, gjumin, aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale nëpërmjet internetit apo telefonit.

Mos përdorni duhan, alkool apo substanca të tjera për të menaxhuar emocionet.
Nëse ndjeheni të mbizotëruar nga situata, këshillohuni me një specialist. Përgatitni një plan se ku të shkoni dhe si të kërkonti ndihmë për shëndetin fizik dhe atë mendor, nëse do të jetë e nevojshme.

Mblidhni faktet dhe informacionin që do t'ju duhet për të vlerësuar saktësisht rrezikun, në mënyrë që të merrni masat e përshtatshme parandaluese. Referojuni burimeve serioze të informacionit, të tilla si: OBSH dhe institucione shëndetësore lokale.

Kufizoni shqetësimin dhe axhitimin nga materialet stresuese në media, duke ulur kohën që ju e familjarët tuaj harxhoni për këtë qëllim.

Kujtoni aftësitë që keni përdorur në të shkuarën për menaxhimin e situatave të vështira dhe përdorini ato për menaxhimin e emocioneve gjatë situatës aktuale

INSTITUTI I SHËNDETIT PUBLIK

Mbani të paktën 1 metër distancë, të paktën veut dire *au moins*, pouvez-vous donner le sens de toute la phrase ?

Restez à au moins 1 mètre de distance

Question 5. Si dans la phrase :

« **lani duart para dhe pas** »

para dhe pas veut dire *avant et après*, pouvez-vous traduire la phrase ci-dessus ?

Lavez vos mains avant et après.

Texte 4.

Question 1. Devinez la signification du mot *Organizata* (en haut à gauche)

organisation

Question 2. Devinez le titre du texte :

Përballa me **stresin** nga **covid**

Surmonter le stress lié au covid

Question 3. Devinez la combinaison des mots :

aktivitetin fizik activité physique

kontaktet sociale contact social

Et la signification du mot *dhe* : et

aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale

activité physique et un contac social

Question 4. Devinez le sens de la phrase suivante :

mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet

N'utilisez pas de cigarette ou d'autres substances pour canaliser / calmer les émotions.

Question 5. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

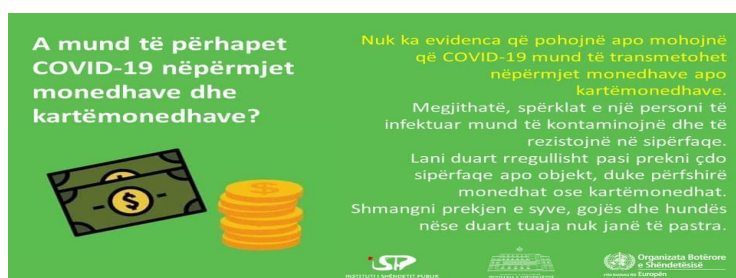
Menaxhimin e **emocioneve** gjatë situatës aktuale

Gérer les émotions durant la situation actuelle.

Question 6. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Keshillohuni me nje specialist

Consultez / parlez avec un spécialiste. **Texte 5.**



Question 1. Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

monedhave dhe kartmonedhave

pièces et cartes de crédit

Quelle langue vous a aidé à comprendre le sens ?

français

Question 2 Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

e nje personi te infektuar

D'une personne infectée

Question 3. Devinez la signification de la phrase :

Covid-19 mund të transmetohet

Le Covid-19 peut être transmis

Question 4. Après avoir compris la signification de la phrase :

Lani duart rregullisht, (lavez les mains régulièrement)

pouvez-vous compléter la traduction qui suit ?

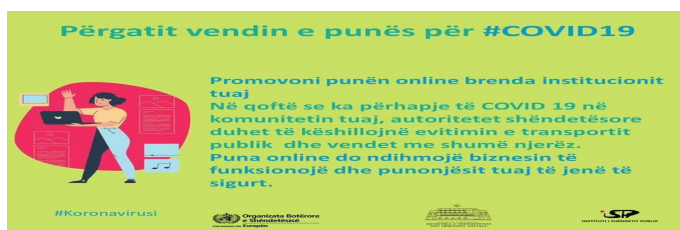
Lani duart rregullisht pasi prekni çdo **siperfaqe** apo **object**

Lavez-vous les mains régulièrement après avoir touché une surface ou un objet

Quelle langue vous a aidé à comprendre les mots **siperfaqe** et **object**;

Je sais pas et français / anglais

Texte 6.



Jetez un coup d'œil sur le texte ci-dessus qui concerne la préparation du lieu de travail compte tenu du coronavirus et répondez aux questions qui suivent :

Question 1. Quel genre de préparation doit être effectuée à l'époque du Coronavirus pour préserver la sécurité/santé des travailleurs ?

Privilégier le travail à distance / le télétravail (promovoni punën online brenda institucionit tuaj)

Question 2. À l'époque du Coronavirus, doit-on utiliser les transports en commun ? Devinez la signification de la phrase suivante :

Evitimin e transportit public :

Eviter les transports publics

Question 3. Le texte fait d'autres propositions pour la possible apparition du Coronavirus et des mesures que l'on doit prendre. Pouvez-vous traduire la phrase suivante ?

Promovoni punën online brenda institutionit tuaj

Travailler à distance dans vos institutions

Question 4. Traduisez les mots *puna* et *biznezin* dans la phrase suivante :

Puna online do ndihmojë **biznezin** të funksionojë dhe punonjësit tuaj të jenë sigurt

Le travail à distance va aider le fonctionnement de votre business et vos employés à être en sécurité.

Qu'est-ce qui vous a aidé à comprendre ces mots ?

Biznezin : anglais

Puna : online

Questionnaire du rapporteur francophone no 2

1. Quel est votre nom ?	XXXXXXXX
2. Quel est votre prénom ?	XXXX
3. Quel est votre âge ?	21
4. Quelle est votre nationalité ?	Française
5. Quel est votre pays de résidence ?	France
6. Avez-vous vécu dans d'autres pays ?	Non
7. Si oui, lesquels ?	
8. Quelle est votre langue maternelle ?	français
9. Pourquoi la considérez-vous comme telle ?	Ma famille ne parle que français
10. Quelles sont les langues que vous avez apprises ?	Anglais, allemand, japonais
11. Comment les avez-vous apprises ? En institution ou de manière pratique ?	Anglais : les deux / allemand : institution / japonais : institution

12. Quel rapport entretenez-vous avec l'albanais ?	Je ne connais pas du tout l'albanais
--	--------------------------------------

Questionnaire du rapporteur francophone no 2

1. Dans le ou les documents qui vous été donnés, quels sont les mots que vous avez aisément reconnus ?	Les mots « transparents » : ceux qui ressemblent au français
2. Pourquoi pensez-vous les avoir reconnus ?	///
3. Y a-t-il, d'après vous, des éléments grammaticaux qui vous ont aidés dans la compréhension du sens des énoncés ?	L'ordre des mots dans les phrases sont assez ressemblant de l'ordre français
4. Où avez-vous rencontré le plus de difficulté ? Donnez les termes qui vous ont semblé tout à fait opaques	Vende, puna, menjanoni + le fait que je ne sais pas prononcer les mots me bloque
5. À quelle langue avez-vous eu le plus recours pour comprendre le sens des documents que vous avez lus ?	Le français
6. Est-ce que vous considérez l'albanais comme une langue	C'est facile à l'écrit : vocabulaire + grammaire proche du français, peut-être la prononciation est difficile car

facile/difficile à apprendre ? Dites pourquoi	beaucoup de consonnes qui peuvent créer des sons différents du français.
---	--

Francophone n4

Text1 Question 1. Repérez dans le titre le terme *coronavirus* en albanais. Notez-le ci-dessous :**Koronovirusi**...

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?.....**L'anglais, le français et surtout le Suédois**

Question 2. Sur la première image, le mot *rregulisht* veut dire *régulièrement*. Grâce à ce terme, trouvez le mot *lavez* en albanais et notez-le :

.....**lani**

Question 3. Sur la même image, il y a le mot *savon* en albanais. Notez-le ci-dessous :

.....**Sapun**.....

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?
Le français et l'anglais et surtout le grec

Question 4. L'albanais possède beaucoup de termes qui apparaissent dans la plupart des langues européennes, comme les mots *température*, *contacts*, *symptômes*, *grippe*, *personne*. Pouvez-vous retrouver ces termes dans le texte et les noter ?

.....**Temperture**.....

.....**Kontaktin**.....

.....**Simptoma**.....

.....**Gripit**.....

Question 1. Devinez ce que veut dire le verbe *shkakton* dans la phrase suivante et complétez la traduction :

Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore

Le Coronavirus ? des symptômes respiratoires typiques.

Question 2. Si le mot *lani* signifie *lavez* et que le mot *shpesh* signifie *fréquemment*, que veut dire le mot *duart* qui se trouve juste à côté de ce mot ? (regarder la photo)

Lani shpesh duart : **Lavez-vous souvent les mains**

Question 3. Est-ce que vous comprenez la suite des mots « me bazë alkooli » ?

.....à la base d'alcool

Question 4. Comme le mot *lani*, le mot *mbani* sont des verbes. D'après vous que signifie la phrase suivante sachant que le texte que vous avez sous les yeux est injonctif ? «Mbani një distancë ».....Garder de la distance ...

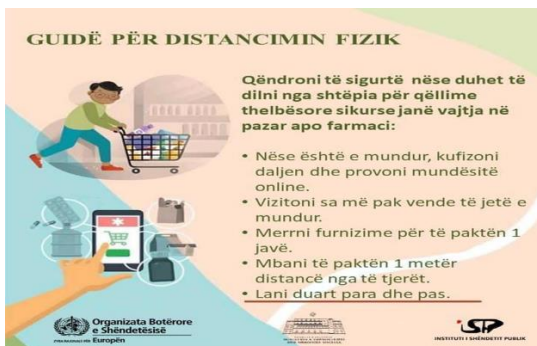
Question 5. Si les mots *lani* et *mbani* sont des verbes à l'impératif à la deuxième personne du pluriel, alors, le terme *mënjaroni* est lui aussi un verbe. Devinez le sens de la phrase qui suit :

Mënjaroni kontaktet : ...éviter

Question 6. Devinez aussi la phrase suivante qui contient le même verbe *mënjaroni* :

Mënjaroni konsumin e produkteve : ?

Texte 3



Question 1. Est-ce que vous comprenez le titre du texte qui suit et qui parle de « la distanciation sociale » ? Comment on dit « distanciation sociale » en albanais ?

.....distancimin fizik

- Quelle est la langue qui vous a aidé à comprendre ça ?la langue française ...

Question 2. Pouvez-vous détecter et indiquez le mot *pharmacie* en albanais ?

.....farmaci.....

- Quelle langue vous a aidé à le comprendre ?

.....la langue française

Question 3. Si dans la phrase « vizitoni sa më pak vende » *sa më pak* veut dire le moins possible, pouvez-vous deviner le sens la phrase entière ?

.....visitez le moins possible de ...lieux

Question 4. Si dans la phrase :

Mbani të paktën 1 metër distancë, *të paktën* veut dire *au moins*, pouvez-vous donner le sens de toute la phrase ? ...gardez..... au moins1 mètre de distance

.....

Question 5. Si dans la phrase :

« *lani duart para dhe pas* »

para dhe pas veut dire *avant et après*, pouvez-vous traduire la phrase ci-dessus ?

.....lavez les mains **avant et après.**

Texte 4

Organizata Botërore e Shëndetësisë
Zyra Rajonale për Europën

Përballja me stresin nga COVID-19

Është normale të ndihet shqetësim, konfuzion apo frikë në një situatë të tillë.
Biseda me njerëz tek të cilët besoni, mund t'ju ndihmojë.
Kontakttoni miqtë dhe familjarët

Nëse ju duhet të qëndroni në shtëpi ruani një stil jetese të shëndetshëm, përfshirë dietën e përshtatshme, gjumin, aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale nëpërmjet internetit apo telefonit.

Mos përdorni duhan, alkool apo substanca të tjera për të menaxhuar emocionet.
Nëse ndjeheni të mbizotëruar nga situata, këshillohuni me një specialist. Përgatitni një plan se ku të shkoni dhe si të kërkonin ndihmë për shëndetin fizik dhe atë mendor, nëse do të jetë e nevojshme.

Mblidhni faktet dhe informacionin që do t'ju duhet për të vlerësuar saktësisht rrezikun, në mënyrë që të merrni masat e përshtatshme parandaluese. Referojuni burimeve serioze të informacionit, të tilla si: OBSH dhe institucione shëndetësore lokale.

Kufizoni shqetësimin dhe aqshkrimin nga materialet stresuese në media, duke ulur kohën që ju e familjarët tuaj harxhoni për këtë qëllim.

Kujtoni aftësitë që keni përdorur në të shkuarën për menaxhimin e situatave të vështira dhe përdorini ato për menaxhimin e emocioneve gjatë situatës aktuale

ISP
INSTITUTI I SHËNDETTË PUBLIK

MINISTERTI I SËNDËTËSË DHE Mbrojtjes Shtetërore
TIRË Nëntori 2020

Question 1. Devinez la signification du mot *Organizata* (en haut à gauche)
.....**organisation**

Question 2. Devinez le titre du texte :

Përballa me **stresin** nga covid

Surmonter le ...stress par covid.....

Question 3. Devinez la combinaison des mots :

aktivitetin fizik ...**activité physique**

kontaktet sociale**contacts sociaux**

Et la signification du mot *dhe* :

aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale.....**et**.....

Question 4. Devinez le sens de la phrase suivante :

mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet

N'utilisez pas de cigarette ou d'autres**substances** **pour**
...**gerer**..... **les émotions**.

Question 5. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Menaxhimin e **emocioneve** gjatë situatës aktuale

Gérer ...**les émotions** **durant la situation actuelle**.

Question 6. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Keshillohuni me nje specialist

...(?)...**rassurez-vous**...(?)..... avec un spécialiste.

Texte 5.



Question 1. Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

monedhave dhe kartmonedhave

... **pièces et billets**.....

Quelle langue vous a aidé à comprendre le sens ?

.....**plutôt le dessin et un peu la langue française**

Question 2 Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

e nje personi te infektuar **De** ...**personne** **infectée**

Question 3. Devinez la signification de la phrase :

Covid-19 mund të transmetohet

Le Covid-19 peut ...être....transmis

Question 4. Après avoir compris la signification de la phrase :

Lani duart rregullisht, (lavez les mains régulièrement)

pouvez-vous compléter la traduction qui suit ?

Lani duart rregullisht pasi prekni çdo *siperfaqe* apo *object*

.....lavez les mains régulièrement après avoir touché

...chaque superficie oud'objet

Quelle langue vous a aidé à comprendre les mots *siperfaqe* et *object*;

.....la langue française

Texte 6.



Jetez un coup d'œil sur le texte ci-dessus qui concerne la préparation du lieu de travail compte tenu du coronavirus et répondez aux questions qui suivent :

Question 1. Quel genre de préparation doit être effectuée à l'époque du Coronavirus pour préserver la sécurité/santé des travailleurs ?

.....le.....télétravail

Question 2. À l'époque du Coronavirus, doit-on utiliser les transports en commun ? Devinez la signification de la phrase suivante :

Evitimin e transportit public :

.....éviter les transports en commun

Question 3. Le texte fait d'autres propositions pour la possible apparition du Coronavirus et des mesures que l'on doit prendre. Pouvez-vous traduire la phrase suivante ?

Promovoni punën online brenda institutionit tuaj

...promouvez le travail à distance dans vos ...institution.....

Question 4. Traduisez les mots *puna* et *biznezin* dans la phrase suivante :

Puna online do ndihmojë **biznezin** të funksionojë dhe punonjësit tuaj të jenë sigurt

Letravail à distance va aider le fonctionnement de ...business et vos employés à être en sécurité.

Qu'est-ce qui vous a aider à comprendre ces mots ?le contexte

Questionnaire du rapporteur no 1

2. Quel est votre nom ?	xx
2. Quel est votre prénom ?	xx
3. Quel est votre âge ?	25 ans
4. Quelle est votre nationalité ?	Hellénique
5. Quel est votre pays de résidence ?	Grèce
6. Avez-vous vécu dans d'autres pays ?	Oui
7. Si oui, lesquels ?	France
8. Quelle est votre langue maternelle ?	La langue grecque
9. Pourquoi la considérez-vous comme telle ?	Parce que je suis née en Grèce

Heleni texte 1

Question 1. Repérez dans le titre le terme *coronavirus* en albanais. Notez-le ci-dessous :

koronavirusi

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?
anglais

Question 2. Sur la première image, le mot *rregulisht* veut dire *régulièrement*. Grâce à ce terme, trouvez le mot *lavez* en albanais et notez-le :

lani

Question 3. Sur la même image, il y a le mot *savon* en albanais. Notez-le ci-dessous :

sapun

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?
anglais

Question 4. L'albanais possède beaucoup de termes qui apparaissent dans la plupart des langues européennes, comme les mots *température*, *contacts*, *symptômes*, *grippe*, *personne*. Pouvez-vous retrouver ces termes dans le texte et les noter ?

temperature

persona

simptoma

gripit

kontaktin

Texte 2

Question 1. Devinez ce que veut dire le verbe *shkakton* dans la phrase suivante et complétez la traduction :

Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore

Le Coronavirus a des symptômes respiratoires typiques.

Question 2. Si le mot *lani* signifie *lavez* et que le mot *shpesh* signifie *fréquemment*, que veut dire le mot *duart* qui se trouve juste à côté de ce mot ? (regarder la photo)

Lani shpesh duart : Lavez-vous souvent le mains

Question 3. Est-ce que vous comprenez la suite des mots « me bazë alkooli » ?

De bqse alcoolique

Question 4. Comme le mot *lani*, le mot *mbani* sont des verbes. D'après vous que signifie la phrase suivante sachant que le texte que vous avez sous les yeux est injonctif ?

«Mbani një distancë » Restez à distance

Question 5. Si les mots *lani* et *mbani* sont des verbes à l'impératif à la deuxième personne du pluriel, alors, le terme *mënjaroni* est lui aussi un verbe. Devinez le sens de la phrase qui suit : Mënjaroni kontaktet : **Evitez le contact**

Question 6. Devinez aussi la phrase suivante qui contient le même verbe *mënjanoi* : *Mënjanoi konsumin e produkteve* : **Evitez consommer des produits**

Texte3

Question 1. Est-ce que vous comprenez le titre du texte qui suit et qui parle de « la distanciation sociale » ? Comment on dit « distanciation sociale » en albanais ?

Distancimin fizik

- Quelle est la langue qui vous a aidé à comprendre ça ? français

Question 2. Pouvez-vous détecter et indiquez le mot *pharmacie* en albanais ? farmaci

- Quelle langue vous a aidé à le comprendre ? Français, grec

Question 3. Si dans la phrase « *vizitoni sa më pak vende* » *sa më pak* veut dire le moins possible, pouvez-vous deviner le sens la phrase entière ?

.....visitez..... le moins possible de magasins

Question 4. Si dans la phrase :

Mbani të paktën 1 metër distancë, *të paktën* veut dire *au moins*, pouvez-vous donner le sens de toute la phrase ?

...Maintenez.... au moins1m de distance

Question 5. Si dans la phrase :

« **lani duart para dhe pas** »

para dhe pas veut dire *avant et après*, pouvez-vous traduire la phrase ci-dessus ? ...lavez les mains..... avant et après.

Texte 4

Question 1. Devinez la signification du mot *Organizata* (en haut à gauche)

Organisation

Question 2. Devinez le titre du texte :

Përballa me **stresin** nga covid

Surmonter le de covid

Question 3. Devinez la combinaison des mots :

aktivitetin fizik activité physique

kontaktet sociale contacts sociales

Et la signification du mot *dhe* :

aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale

activité physique **et** kontaktet sociale contacts sociales

Question 4. Devinez le sens de la phrase suivante :

mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet N'utilisez pas de cigarette ou d'autres substances pour contrôler les émotions.

Question 5. Donnez la traduction du terme en caractères gras : Menaxhimin e **emocioneve** gjatë situatës aktuale

Gérer les émotions durant la situation actuelle.

Question 6. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Keshillohuni me nje specialist

Consulter avec un spécialiste.

Texte 5

Question 1. Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

monedhave dhe kartmonedhave

pièces et billets

Quelle langue vous a aidé à comprendre le sens ?

français

Question 2 Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

e nje personi te infektuar

De personne infectée

Question 3. Devinez la signification de la phrase :

Covid-19 mund të transmetohet

Le Covid-19 peut être transmis

Question 4. Après avoir compris la signification de la phrase :

Lani duart rregullisht, (lavez les mains régulièrement)

pouvez-vous compléter la traduction qui suit ?

Lani duart rregullisht pasi prekni çdo **siperfaqe** apo **object**

lavez les mains régulièrement après avoir touché des surfaces ou des objets

Quelle langue vous a aidé à comprendre les mots **siperfaqe** et **object**;

français

Texte6

Question 1. Quel genre de préparation doit être effectuée à l'époque du Coronavirus pour préserver la sécurité/santé des travailleurs ?

Nettoyage

Question 2. À l'époque du Coronavirus, doit-on utiliser les transports en commun ? compte tenu du coronavirus et répondez aux questions qui suivent : Devinez la signification de la phrase suivante : Evitimin e transportit public :Evitez les transport public

Question 3. Le texte fait d'autres propositions pour la possible apparition du Coronavirus et des mesures que l'on doit prendre. Pouvez-vous traduire la phrase suivante ?

Promovoni punën online brenda institutionit tuaj

Promouvoir le travail à distance dans vos entreprises

Question 4. Traduisez les mots *puna* et *biznezin* dans la phrase suivante :

Puna online do ndihmojë **biznezin** të funksionojë dhe punonjësit tuaj të jenë sigurt

Le travail à distance va aider le fonctionnement de l'entreprise et vos employés à être en sécurité.

Questionnaire 1

1. Quel est votre nom ?	xx
2. Quel est votre prénom ?	xx
3. Quel est votre âge ?	24
4. Quelle est votre nationalité ?	grecque
5. Quel est votre pays de résidence ?	Grèce
6. Avez-vous vécu dans d'autres pays ?	oui
7. Si oui, lesquels ?	France
8. Quelle est votre langue maternelle ?	Grec
9. Pourquoi la considérez-vous comme telle ?	C'est la langue que je parle depuis mon enfance
10. Quelles sont les langues que vous avez apprises ?	Anglais, français
11. Comment les avez-vous apprises ? En institution ou de manière pratique ?	En institution
12. Quel rapport entretenez-vous avec l'albanais ?	Surtout civilisationnel vu que l'élément albanais est fort en Grèce

Questionnaire 2

1. Dans le ou les documents qui vous été donnés, quels sont les mots que vous avez aisément reconnus ?	temperature persona simptoma gripit kontaktin
--	---

2. Pourquoi pensez-vous les avoir reconnus ?	Grâce aux autres langue que je parle déjà
3. Y a-t-il, d'après vous, des éléments grammaticaux qui vous ont aidés dans la compréhension du sens des énoncés ?	Surtout l'impératif
4. Où avez-vous rencontré le plus de difficulté ? Donnez les termes qui vous ont semblé tout à fait opaques	Stresin Texte 3
5. À quelle langue avez-vous eu le plus recours pour comprendre le sens des documents que vous avez lus ?	Français
6. Est-ce que vous considérez l'albanais comme une langue facile/difficile à apprendre ? Dites pourquoi	Facile, vu qu'il y a des points commun entre elle est les langues que je parle déjà

Un exemple de rapporteur francophone

Texte 1 :



Texte 1 Question 1. Repérez dans le titre le terme *coronavirus* en albanais. Notez-le ci-dessous :

Koronavirusi

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

Le français

Question 2. Sur la première image, le mot *rregulisht* veut dire *régulièrement*. Grâce à ce terme, trouvez le mot *lavez* en albanais et notez-le :

Lani (?)

Question 3. Sur la même image, il y a le mot *sapun* en albanais. Notez-le ci-dessous :

Sapun

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

Anglais (soap)

Question 4. L'albanais possède beaucoup de termes qui apparaissent dans la plupart des langues européennes, comme les mots *température*, *contacts*, *symptômes*, *grippe*, *personne*. Pouvez-vous retrouver ces termes dans le texte et les noter ?

temperaturë

kontaktin

simptoma

gripit

persona

Texte2

Le Coronavirus *présente* des symptômes respiratoires typiques.

Question 2. Si le mot *lani* signifie *lavez* et que le mot *shpesh* signifie *fréquemment*, que veut dire le mot *duart* qui se trouve juste à côté de ce mot ? (regarder la photo)

Lani shpesh duart : Lavez-vous souvent *les mains*

Question 3. Est-ce que vous comprenez la suite des mots « me bazë alkooli » ?

Avec du gel hydroalcoolique

Question 4. Comme le mot *lani*, le mot *mbani* sont des verbes. D'après vous que signifie la phrase suivante sachant que le texte que vous avez sous les yeux est injonctif ?

«Mbani një distancë » *gardez vos distances / restez à distance*

Question 5. Si les mots *lani* et *mbani* sont des verbes à l'impératif à la deuxième personne du pluriel, alors, le terme *mënjaroni* est lui aussi un verbe. Devinez le sens de la phrase qui suit :

Mënjaroni kontaktet : **évitez le contact**

Question 6. Devinez aussi la phrase suivante qui contient le même verbe *mënjaroni* :

Mënjaroni konsumin e produkteve :

Texte 3

Question 1. Est-ce que vous comprenez le titre du texte qui suit et qui parle de « la distanciation sociale » ? Comment on dit « distanciation sociale » en albanais ?

Distancimin fizik

- Quelle est la langue qui vous a aidé à comprendre ça ?
Le français

Question 2. Pouvez-vous détecter et indiquez le mot *pharmacie* en albanais ?

farmaci

- Quelle langue vous a aidé à le comprendre ?
français

Question 3. Si dans la phrase « *vizitoni sa më pak vende* » *sa më pak* veut dire le moins possible, pouvez-vous deviner le sens la phrase entière ?

visitez le moins possible de **magasins**

Question 4. Si dans la phrase :

Mbani të paktën 1 metër distancë, *të paktën* veut dire *au moins*, pouvez-vous donner le sens de toute la phrase ?

Restez à au moins **1 mètre de distance**

Question 5. Si dans la phrase :

« **lani duart para dhe pas** »

para dhe pas veut dire *avant et après*, pouvez-vous traduire la phrase ci-dessus ?

Lavez vos mains avant et après.

Texte4

Question 1. Devinez la signification du mot *Organizata* (en haut à gauche)

organisation

Question 2. Devinez le titre du texte :

Përballa me **stresin** nga **covid**

Surmonter le [stress lié au covid](#)

Question 3. Devinez la combinaison des mots :

aktivitetin fizik [activité physique](#)

kontaktet sociale [contact social](#)

Et la signification du mot *dhe* : [et](#)

aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale

[activité physique et un contac social](#)

Question 4. Devinez le sens de la phrase suivante :

mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet

N'utilisez pas de cigarette ou d'autres [substances](#) pour [canaliser / calmer](#) les émotions.

Question 5. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Menaxhimin e **emocioneve** gjatë situatës aktuale

Gérer [les émotions](#) durant la situation actuelle.

Question 6. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Keshillohuni me nje specialist

[Consultez / parlez](#) avec un spécialiste.

Texte 5.

Question 1. Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

monedhave dhe kartmonedhave

[pièces et cartes de crédit](#)

Quelle langue vous a aidé à comprendre le sens ?

[français](#)

Question 2 Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

e nje personi te infektuar

D'[une personne](#) infectée

Question 3. Devinez la signification de la phrase :

Covid-19 mund të transmetohet

Le Covid-19 peut [être transmis](#)

Question 4. Après avoir compris la signification de la phrase : *Lani duart rregullisht*, (lavez les mains régulièrement)

pouvez-vous compléter la traduction qui suit ?

Lani duart rregullisht pasi prekni çdo *siperfaqe* apo *object*

Lavez-vous les mains régulièrement après avoir touché une surface ou un objet

Quelle langue vous a aidé à comprendre les mots *siperfaqe* et *object*;

Je sais pas et français / anglais

Texte 6.

Question 1. Quel genre de préparation doit être effectuée à l'époque du Coronavirus pour préserver la sécurité/santé des travailleurs ? *Privilégier le travail à distance / le télétravail* (promovoni punën online brenda institucionit tuaj)

Question 2. À l'époque du Coronavirus, doit-on utiliser les transports en commun ? Devinez la signification de la phrase suivante : Évitez le transport public : *Eviter les transports publics*

Question 3. Le texte fait d'autres propositions pour la possible apparition du Coronavirus et des mesures que l'on doit prendre. Pouvez-vous traduire la phrase suivante ?

Promovoni punën online brenda institucionit tuaj

Travailler à distance dans vos institutions

Question 4. Traduisez les mots *puna* et *biznezin* dans la phrase suivante :

Puna online do ndihmojë *biznezin* të funksionojë dhe punonjësit tuaj të jenë sigurt

Le *travail* à distance va aider le fonctionnement de *votre business* et vos employés à être en sécurité.

Qu'est-ce qui vous a aidé à comprendre ces mots ?

Biznezin : anglais

Puna : online

13. Quel est votre nom ?	
14. Quel est votre prénom ?	
15. Quel est votre âge ?	21
16. Quelle est votre nationalité ?	Française
17. Quel est votre pays de résidence ?	France
18. Avez-vous vécu dans d'autres pays ?	Non
19. Si oui, lesquels ?	
20. Quelle est votre langue maternelle ?	français
21. Pourquoi la considérez-vous comme telle ?	Ma famille ne parle que français
22. Quelles sont les langues que vous avez apprises ?	Anglais, allemand, japonais
23. Comment les avez-vous apprises ? En institution ou de manière pratique ?	Anglais : les deux / allemand : institution / japonais : institution

24. Quel rapport entretenez-vous avec l'albanais ?	Je ne connais pas du tout l'albanais
--	--------------------------------------

Questionnaire 1

Questionnaire 2

7. Dans le ou les documents qui vous été donnés, quels sont les mots que vous avez aisément reconnus ?	Les mots « transparents » : ceux qui ressemblent au français
8. Pourquoi pensez-vous les avoir reconnus ?	///
9. Y a-t-il, d'après vous, des éléments grammaticaux qui vous ont aidés dans la compréhension du sens des énoncés ?	L'ordre des mots dans les phrases sont assez ressemblant de l'ordre français
10. Où avez-vous rencontré le plus de difficulté ? Donnez les termes qui vous ont semblé tout à fait opaques	Vende, puna, menjanoni + le fait que je ne sais pas prononcer les mots me bloque
11. À quelle langue avez-vous eu le plus recours pour comprendre le sens des documents que vous avez lus ?	Le français
12. Est-ce que vous considérez l'albanais comme une langue facile/difficile à apprendre ? Dites pourquoi	C'est facile à l'écrit : vocabulaire + grammaire proche du français, peut-être la prononciation est difficile car beaucoup de consonnes qui peuvent créer des sons différents du français.

Exemple de rapporteur francophone

Texte 1

Question 1. Repérez dans le titre le terme *coronavirus* en albanais. Notez-le ci-dessous :

.....KORONAVIRUSI.....

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

Français.....

Question 2. Sur la première image, le mot *rregulisht* veut dire *régulièrement*. Grâce à ce terme, trouvez le mot *lavez* en albanais et notez-le :

.....Lani.....

Question 3. Sur la même image, il y a le mot **savon** en albanais. Notez-le ci-dessous :.....Sapun.....

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?
Français

Question 4. L'albanais possède beaucoup de termes qui apparaissent dans la plupart des langues européennes, comme les mots *température, contacts, symptômes, grippe, personne*. Pouvez-vous retrouver ces termes dans le texte et les noter ?

...temperature.....

...simptoma.....

...gripit.....

...kontaktin.....

Texte 2

Question 1. Devinez ce que veut dire le verbe *shkakton* dans la phrase suivante et complétez la traduction :

Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore

Le Coronavirus des symptômes respiratoires typiques.

Question 2. Si le mot *lani* signifie *lavez* et que le mot *shpesh* signifie *fréquemment*, que veut dire le mot *duart* qui se trouve juste à côté de ce mot ? (regarder la photo)

Lani shpesh duart : Lavez-vous souvent...les mains.....

Question 3. Est-ce que vous comprenez la suite des mots « me bazë alkooli » ?

avec...l'alcool.....

Question 4. Comme le mot *lani*, le mot *mbani* sont des verbes. D'après vous que signifie la phrase suivante sachant que le texte que vous avez sous les yeux est injonctif ?

«Mbani një distancë gardez la distance

Question 5. Si les mots *lani* et *mbani* sont des verbes à l'impératif à la deuxième personne du pluriel, alors, le terme *mënjaroni* est lui aussi un verbe. Devinez le sens de la phrase qui suit :

Mënjaroni kontaktet :

Question 6. Devinez aussi la phrase suivante qui contient le même verbe *mënjaroni* :

Mënjaroni konsumin e produkteve :

Texte3

Question 1. Est-ce que vous comprenez le titre du texte qui suit et qui parle de « la distanciation sociale » ? Comment on dit « distanciation sociale » en albanais ?

GUIDE PER DISTANCIMIN FIZIK

- Quelle est la langue qui vous a aidé à comprendre ça ?
...français.....

- **Question 2.** Pouvez-vous détecter et indiquez le mot *pharmacie* en albanais ?

.....farmaci.....

.....Quelle langue vous a aidé à le comprendre ?

Français

Question 3. Si dans la phrase « vizitoni sa më pak vende » sa më pak veut dire le moins possible, pouvez-vous deviner le sens la phrase entière ?

.....visitez vos parents le moins possible de

Question 4. Si dans la phrase :

Mbani të paktën 1 metër distancë, të paktën veut dire *au moins*, pouvez-vous donner le sens de toute la phrase ?

Gardez. au moins une distance de 1 mètre.....

Question 5. Si dans la phrase :

« **lanì duart para dhe pas** »

para dhe pas veut dire *avant et après*, pouvez-vous traduire la phrase ci-dessus ?

Lavez-vous les mains avant et après.

Texte 4

Question 1. Devinez la signification du mot *Organizata* (en haut à gauche)
.....organisation.....

Question 2. Devinez le titre du texte :
Përballa me **stresin** nga **covid**

Surmonter le stress du covid.....

Question 3. Devinez la combinaison des mots :

aktivitetin fizikactivité physique.....

kontaktet sociale ...contact social.....

Et la signification du mot *dhe* :

aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale

.....et.....

Question 4. Devinez le sens de la phrase suivante :

mos përdoni duhan apo **substancë** të tjera për të **menaxhuar** emocionet

N'utilisez pas de cigarette ou d'autres substances..... pourgérer..... les émotions.

Question 5. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Menaxhimin e **emocioneve** gjatë situatës aktuale

Gérerles émotions..... durant la situation actuelle.

Question 6. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Keshillohuni me një specialist

.....Parlez..... avec un spécialiste.

Texte5

Question 1. Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

monedhave dhe kartmonedhave

.....Pieces et billets.....

Quelle langue vous a aidé à comprendre le sens ?

.....Français.....

Question 2 Devinez grâce au dessin ci-dessus et à votre expérience la signification des mots :

e një personi të infektuar

De ...personne..... infectée

Question 3. Devinez la signification de la phrase :

Covid-19 mund të transmetohet

Le Covid-19 peut ...se transformer.....

Question 4. Après avoir compris la signification de la phrase :

Lani duart rregullisht, (lavez les mains régulièrement)

pouvez-vous compléter la traduction qui suit ?

Lani duart rregullisht pasi prekni çdo **siperfaqe** apo **object**

...lavez les mains régulièrement après avoir touché une surface..... ou ...un

objet.....

Quelle langue vous a aidé à comprendre les mots **siperfaqe** et **object**;

.....français.....

Texte6

Question 1. Quel genre de préparation doit être effectuée à l'époque du Coronavirus pour préserver la sécurité/santé des travailleurs ?

Question 2. À l'époque du Coronavirus, doit-on utiliser les transports en commun ? Devinez la signification de la phrase suivante :

Evitimin e transportit public :

.....Évitez les transports publics.....

Question 3. Le texte fait d'autres propositions pour la possible apparition du Coronavirus et des mesures que l'on doit prendre. Pouvez-vous traduire la phrase suivante ?

Promovoni punën online brenda institutionit tuaj..... à distance dans vos

Question 4. Traduisez les mots *puna* et *biznezin* dans la phrase suivante :

Puna online do ndihmojë **biznezin** të funksionojë dhe punonjësit tuaj të jenë sigurt

Letravail..... à distance va aider le fonctionnement de l'affaire..... et vos employés à être en sécurité.
Qu'est-ce qui vous a aidé à comprendre ces mots ?La ressemblance avec un mot anglais (Biznesin Vs Business) ...

1. Quel est votre nom ?	XX
2. Quel est votre prénom ?	XX
3. Quel est votre âge ?	27
4. Quelle est votre nationalité ?	Marocaine
5. Quel est votre pays de résidence ?	France
6. Avez-vous vécu dans d'autres pays ?	oui
7. Si oui, lesquels ?	Maroc
8. Quelle est votre langue maternelle ?	Arabe
9. Pourquoi la considérez-vous comme telle ?	C'est la langue parlée au sein de mon foyer (parents)
10. Quelles sont les langues que vous avez apprises ?	Arabe, français, anglais
11. Comment les avez-vous apprises ? En institution ou de manière pratique ?	Apprentissage journaliser : plusieurs heures / semaine
12. Quel rapport entretenez-vous avec l'albanais ?	Aucun

1. Dans le ou les documents qui vous ont été donnés, quels sont les mots que vous avez aisément reconnus ?	Evitimin transportit Kovid Stresin
2. Pourquoi pensez-vous les avoir reconnus ?	Elles ressemblent aux mots français
3. Y a-t-il, d'après vous, des éléments grammaticaux qui vous ont aidés dans la compréhension du sens des énoncés ?	non
4. Où avez-vous rencontré le plus de difficulté ? Donnez les termes qui vous ont semblé tout à fait opaques	Oui=> Exemple : Mënjani

5. À quelle langue avez-vous eu le plus recours pour comprendre le sens des documents que vous avez lus ?	Français
6. Est-ce que vous considérez l'albanais comme une langue facile/difficile à apprendre ? Dites pourquoi	Oui car je n'ai aucune connaissance de la langue et n'ai jamais entendu des personnes communiquant avec cette langue

Exemple d'une rapporteuse hellénophone : Texte 1

Question 1. Repérez dans le titre le terme *coronavirus* en albanais. Notez-le ci-dessous :

...Koronavirusi.....

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

.....L'anglais

Question 2. Sur la première image, le mot *rregulisht* veut dire *régulièrement*. Grâce à ce terme, trouvez le mot *lavez* en albanais et notez-le :

.....lani.....

Question 3. Sur la même image, il y a le mot *savon* en albanais. Notez-le ci-dessous :

.....sapun.....

- Quelle langue européenne que vous parlez vous a aidé à le détecter ?

La langue française

Question 4. L'albanais possède beaucoup de termes qui apparaissent dans la plupart des langues européennes, comme les mots *température*, *contacts*, *symptômes*, *grippe*, *personne*. Pouvez-vous retrouver ces termes dans le texte et les noter ?

.....temperaturë.....

...kontaktin.....

...simptoma

...gripit.....

persona.....

Texte 2

Question 1. Devinez ce que veut dire le verbe *shkakton* dans la phrase suivante et complétez la traduction :

Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore

Le Coronaviruscause des symptômes respiratoires typiques.

Question 2. Si le mot *lani* signifie *lavez* et que le mot *shpesh* signifie *fréquemment*, que veut dire le mot *duart* qui se trouve juste à côté de ce mot ? (regarder la photo)

Lani shpesh duart : Lavez-vous souvent.....les mains

Question 3. Est-ce que vous comprenez la suite des mots « me bazë alkooli » ?

...à base d'alcool

Question 4. Comme le mot *lani*, le mot *mbani* sont des verbes. D'après vous que signifie la phrase suivante sachant que le texte que vous avez sous les yeux est injonctif ?

«Mbani një distancë ».....gardez une distance

Question 5. Si les mots *lani* et *mbani* sont des verbes à l'impératif à la deuxième personne du pluriel, alors, le terme *mënjaroni* est lui aussi un verbe. Devinez le sens de la phrase qui suit :

Mënjaroni kontaktet :évités les contacts

Question 6. Devinez aussi la phrase suivante qui contient le même verbe *mënjaroni* :

Mënjaroni konsumin e produkteve :évités la consommation des produits

Texte 3

Question 1. Est-ce que vous comprenez le titre du texte qui suit et qui parle de « la distanciation sociale » ? Comment on dit « distanciation sociale » en albanais ?

.....distancimin fizik.....

- Quelle est la langue qui vous a aidé à comprendre ça ?la langue française

Question 2. Pouvez-vous détecter et indiquez le mot *pharmacie* en albanais ?
.....farmaci.....

- Quelle langue vous a aidé à le comprendre ?

.....la langue française

Question 3. Si dans la phrase « vizitoni sa më pak vende » *sa më pak* veut dire le moins possible, pouvez-vous deviner le sens la phrase entière ?

.....visitez le moins possible de ...lieux

Question 4. Si dans la phrase :

Mbani të paktën 1 metër distancë, *të paktën* veut dire *au moins*, pouvez-vous donner le sens de toute la phrase ?

...gardez..... au moins1 mètre de distance

Question 5. Si dans la phrase :

« lani duart *para dhe pas* »

para dhe pas veut dire *avant et après*, pouvez-vous traduire la phrase ci-dessus ?

.....lavez les mains avant et après.

Texte 4

Question 1. Devinez la signification du mot *Organizata* (en haut à gauche)
.....organisation

Question 2. Devinez le titre du texte :
Përballa me **stresin** nga **covid**

Surmonter le ...stress par covid.....

Question 3. Devinez la combinaison des mots :

aktivitetin fizik ...activité physique

kontaktet socialecontacts sociaux

Et la signification du mot *dhe* :

aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale

.....et.....

Question 4. Devinez le sens de la phrase suivante :

mos përdoni duhan apo **substanca** të tjera për të **menaxhuar** emocionet

N'utilisez pas de cigarette ou d'autressubstances pour ...gerer..... les émotions.

Question 5. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Menaxhimin e **emocioneve** gjatë situatës aktuale

Gérer ...les émotions durant la situation actuelle.

Question 6. Donnez la traduction du terme en caractères gras :

Keshillohuni me nje specialist

...(?)...rassurez-vous...(?)..... avec un spécialiste.

Exemple Francophone

Question 1. Devinez ce que veut dire le verbe *shkakton* dans la phrase suivante et complétez la traduction :

Koronavirusi **shkakton** simptoma tipike respiratore

Le Coronavirus provoque..... des symptômes respiratoires typiques.

Question 2. Si le mot *lani* signifie lavez et que le mot *shpesh* signifie fréquemment, que veut dire le mot *duart* qui se trouve juste à côté de ce mot ? (regarder la photo)

Lani shpesh duart : Lavez-vous souvent les mains

Question 3. Est-ce que vous comprenez la suite des mots « me bazë alkooli » ?

avec du gel hydro alcoolique

Question 4. Comme le mot *lani*, le mot *mbani* sont des verbes. D'après vous que signifie la phrase suivante sachant que le texte que vous avez sous les yeux est injonctif ? «Mbani një distancë ».....respectez une distance...

Question 5. Si les mots *lani* et *mbani* sont des verbes à l’impératif à la deuxième personne du pluriel, alors, le terme *mënjaroni* est lui aussi un verbe. Devinez le sens de la phrase qui suit : *Mënjaroni kontaktet* : Evitez les contacts.....

Question 6. Devinez aussi la phrase suivante qui contient le même verbe *mënjaroni* : *Mënjaroni konsumin e produkteve* : Evitez de consumer des produits

1. Dans le ou les documents qui vous été donnés, quels sont les mots que vous avez aisément reconnus ?	Farmaci ,persona, personi simptoma Guidë Distancimin fisik
2. Pourquoi pensez-vous les avoir reconnus ?	Parce qu’ils ressemblent au français phonétiquement et à l’écrit commencent de la même façon
3. Y a-t-il, d’après vous, des éléments grammaticaux qui vous ont aidés dans la compréhension du sens des énoncés ?	L’ordre des mots semblable au français : le verbe en 1 ^{ere} place pour l’injonctif
4. Où avez-vous rencontré le plus de difficulté ? Donnez les termes qui vous ont semblé tout à fait opaques	Dans les 2 derniers documents : ndihmojë, Përballa
5. À quelle langue avez-vous eu le plus recours pour comprendre le sens des documents que vous avez lus ?	français
6. Est-ce que vous considérez l’albanais comme une langue facile/difficile à apprendre ? Dites pourquoi	Difficile car associations de lettres peu courantes : dhe, et accents nouveaux

Annexe 2. POUR ALLER PLUS LOIN !!

Documents du corpus avec proposition de mise en application de l'approche de l'IC.

Nous exploitons davantage les documents déjà vus et travaillés avec les sujets de notre enquête.

Document 1

En essayant de déchiffrer l'extrait suivant qui parle de la maladie du coronavirus, on repère des emprunts (Meissner 2003) qui facilitent la compréhension et rendent le texte plus familier :

Mbroni veten dhe të dashurit tuaj nga koronavirusi.

Lani duart rregullisht me sapun dhe ujë.

Mbuloni gojën dhe hundën kur teshtini apo kolliteni.

Shmangni kontaktin e afërt me persona që kanë simptoma të ngjashme me sëmundjen e gripit.

Nëse keni temperaturë, kollë dhe vështirësi në frymëmarrje, kërkonij kujdes mjekësor

INSTITUTI I SHËNDETIT PUBLIK

unicef

**REPUBLIKA E KOSOVËS
MINISTRIA E SHËNDETËSISË
DHE MBRONJES SOCIALE**

The infographic features a blue background with white and yellow text. It includes illustrations of hands being washed, a person coughing into their elbow, a person avoiding close contact with others, and a doctor in a white coat. Logos for the Public Health Institute, UNICEF, and the Ministry of Health and Social Welfare of Kosovo are also present.

Ce sont, plus précisément, les emprunts de l'albanais aux langues balkaniques :

Le mot *sapun* est un mot fréquent dans les langues balkaniques (Boldych, 2005).

Des mots internationaux (Meissner 2003) sont également présents dans ce texte. Nous les présentons dans le tableau ci-dessous :

Albanais	Français
Koronavirusi	Coronavirus
rregullisht	régulier
kontaktin	contact
simptoma	symptôme
persona	gens (persons en anglais)
gripit	grippe
temperaturë	température

Des mots albanais nous rappellent des mots français :

lani	lavez
kerkoni	chercher

D'autres termes sont de vrais emprunts au français, mais ne figurent pas dans ce texte concernant la maladie du coronavirus. Nous en notons pourtant quelques-uns¹⁶ à titre d'exemple:

dosje	dossier
garazh	garage
seancë	séance
rregulla	règles

Dans le document 2 qui suit, nous allons observer les recommandations (*rekomandimet*) de l'Institut national de santé publique où nous retrouvons aussi une brève définition de la maladie du coronavirus, vue comme un *simptoma tipike respiratore*.

¹⁶ Extrait de : <<http://www.bibliomonde.com/donnee/albanais-les-mots-français-cette-langue-l513.html>>

Document 2 (avec traduction française en parallèle) :

La technique des textes parallèles¹⁷ adoptée en IC pour les langues « difficiles » ou linguistiquement « isolées », comme c'est le cas de l'albanais, nous aidera à découvrir cette langue. Nous réaliserons que l'albanais est loin d'être une langue isolée¹⁸ :

PARANDALIMI	PRÉVENTION
Koronavirusi shkakton simptoma tipike respiratore . Më poshtë paraqiten rekomandimet kryesore:	Le coronavirus provoque des symptômes respiratoires typiques. Voici les principales recommandations :
Lani shpesh duart me ujë dhe sapun ose pastrojini ato duke i fërkuar me pastrues me bazë alkooli .	• Lavez-vous souvent les mains à l'eau et au savon ou nettoyez-les en les frottant avec un nettoyant à base d'alcool ;
Kur kolliteni apo teshtini, mbuloni gojën dhe hundën me gropëzën e bërrylit ose shami letre. Hidheni menjëherë shaminë e letrës në koshin e plehrave dhe pastaj lani duart ;	Lorsque vous toussiez ou éternuez, couvrez-vous la bouche et le nez avec un coup de coude ou une serviette en papier. Jetez immédiatement le mouchoir en papier à la poubelle puis lavez-vous les mains;
Mënjaroni kontaktet e ngushta me këdo që ka temperaturë dhe kollë;	Évitez tout contact étroit avec toute personne qui a de la fièvre ou de la toux ;
Mbani një distancë të caktuar – të paktën një metër – nga njerëzit e tjerë, veçanërisht kur kolliten ose teshtijnë ose nëse kanë ethe, sepse virusi gjendet në spërklat e pështymës	Gardez une certaine distance - au moins un mètre - des autres personnes, en particulier lorsque vous toussiez ou éternuez ou si elles ont de la fièvre, car le virus se trouve dans les

¹⁷ Google traduction.

¹⁸ Pour le grec, langue isolée, cf. Delveroudi & Moustaki 2007.

dhe mund të transmetohet nëpërmjet frymëmarrjes në distancë të afërt.	pulvérisations de salive et peut être transmis par la respiration à courte distance.
Paraqituni tek mjeku nëse keni kollë, temperaturë apo vështirësi në frymëmarrje dhe raportoni historinë e udhëtimeve nëse keni udhëtuar kohët e fundit;	Consultez votre médecin si vous avez de la toux, de la fièvre ou des difficultés respiratoires et signalez vos antécédents de voyage si vous avez récemment voyagé ;
Mënjaroni kontaktet me tregjet e kafshëve të gjalla në zonat që kanë Koronavirus dhe parandaloni kontaktet e pambrojtura me kafshë të gjalla apo sipërfaqe që kanë qenë në kontakt me kafshët;	Éviter le contact avec les marchés d'animaux vivants dans les zones infectées par le coronavirus et empêcher tout contact non protégé avec des animaux vivants ou des zones qui ont été en contact avec des animaux ;
Mënjaroni konsumin e produkteve të mishit të pagatuara apo gatuara jo shumë. Mishi, qumështi i papërpunuar apo organet e kafshëve duhet të trajtohen me kujdes, duke përdorur mjete mbrojtëse në mënyrë që të mënjanohet kontaminimi ;	Évitez de consommer des produits carnés insuffisamment cuits. La viande, le lait cru ou les organes d'animaux doivent être manipulés avec soin, en utilisant un équipement de protection afin d'éviter toute contamination ;
Udhëtarët që kanë patur kontakte me raste të konfirmuara apo ekspozim direkt ndaj një burimi të mundshëm të infeksionit duhet të vendosen në observim mjekësor. Kontaktet me rrezik të lartë duhet të mënjanojnë udhëtimet për periudhën e inkubacionit deri në 14 ditë ;	• Les passagers qui ont été en contact avec des cas confirmés ou exposés directement à une source potentielle d'infection doivent être placés sous observation médicale. Les contacts à haut risque devraient être évités lors de voyages pendant la période d'incubation qui peut aller jusqu'à 14 jours ;
Mos harroni se ka disa shkaktarë të sëmundjeve respiratore dhe Koronavirusi i ri mund të jetë njëri prej tyre. Nëse keni simptoma të lehta dhe nuk keni qenë kohët e	N'oubliez pas qu'il existe plusieurs causes de maladies respiratoires et que le nouveau coronavirus peut en être une. Si vous avez des symptômes bénins et que vous n'êtes pas

fundit në Kinë , qëndroni në shtëpi derisa simptomat të lehtësohen duke zbatuar masa higjenike , të cilat përfshijnë higjienën e duarve dhe atë respiratore .	allé récemment en Chine, restez à la maison jusqu'à ce que les symptômes soient atténués en appliquant des mesures d'hygiène, notamment l'hygiène des mains et des voies respiratoires.
--	---

Les mots internationaux repérés sont les suivants. Là aussi la confirmation par un locuteur natif de la langue albanaise est nécessaire, vu la morphologie de certains termes :

rekomandimet	recommandations
letre, (letër)	letter paper (anglais), papier, serviette papier
mjeku	medico (italien), médecin
raportoni	rapporter
historinë	histoire
metër	mètre
transmetohet	transmis
zonat	zones
pambrojtura	(pas-protéger) non protégés
sipërfaqe	surface
kontaminimi	contamination

konfirmuara	confirmés
infeksionit	infection
observim	observation
periudh	période
fundit	fin, finale
organet	organes
trajtohen	traiter
ditë	date, days (anglais) jours
respiratore	respiratoires
mënyrë	manière
higjienën	hygiène
simptoma	symptômes
masat	mesures

Certaines associations de mots sont également transparentes :

me bazë alkooli	à base d'alcool
simptoma tipike respiratore	symptômes respiratoires typiques
konsumin e produkteve	consommation de produits
ekspozim direkt	exposition directe
kontaktet me rrezik	contacts risqués
masa higjienike	mesures d'hygiène

periudhën e inkubacionit	période d’incubation
--------------------------	----------------------

Dans l’extrait ci-dessous et en sachant que l’on parle des mesures préventives pour lutter contre le coronavirus, la phrase ***Lani duart rregullisht me sapun*** devient facile à comprendre.

Lani duart rregullisht me sapun	 régulièrement avec du savon
--	---

Plus précisément le mot international *rregullisht* (*régulièrement*) venant du latin, c’est un adverbe qui nous sert de guide et nous aide à comprendre la phrase entière. Nous émettons l’hypothèse (Meissner 2003) que *lani* est le verbe *laver* à l’impératif et que *duart* signifie *les mains*.

Le locuteur hellénophone découvre par ailleurs avec surprise que la préposition *me* est tout à fait transparente sémantiquement, vu que le grec partage avec l’albanais la même préposition, *me sapun* signifiant « με σαπούνι » en grec et « avec du savon » en français.

Mbani një distancë të caktuar	 une certaine distance
--------------------------------------	--------------------------------------

De même la phrase *Mbani një distancë të caktuar* devient compréhensible grâce au mot international *distancë*. Nous émettons l’hypothèse que *mbani* est un impératif et qu’il signifie *gardez*.

Document 3

On observe ici aussi que la langue albanaise contient des mots internationaux. On comprend tant les mots simples que les associations de mots grâce aux pratiques adoptées universellement contre le coronavirus :



Albanais	Français
sigurtë	sûr
farmaci	pharmacie
pazar	pazar(turc) les achats, proche de bazar
Visitoni	Visitez

Albanais	Français
Guide per distancimin fizik	Guide pour la « distance physique »
1 metër distance nga te tjerët	1 mètre de distance des autres

Document 4

Gérer le stress

Dans le texte suivant, on repère, grâce à un locuteur natif également de la langue albanaise, des mots internationaux dont la morphologie est surprenante, mais aussi des associations des mots que l'on comprend par inférence (Castagne 2004b) :



Organizata Botërore e Shëndetësisë
ZYRA RAJONALE PËR Europën

Përballja me stresin nga COVID-19



Është normale të ndihet shqetësim, konfuzion apo frikë në një situatë e tillë. Biseda me njerëz tek të cilët besoni, mund t'ju ndihmojë. Kontaktoni miqtë dhe familjarët

Nëse ju duhet të qëndroni në shtëpi ruani një stil jetese të shëndetshëm, përfshirë dietën e përshtatshme, gjumin, aktivitetin fizik dhe kontaktet sociale nëpërmjet internetit apo telefonit.

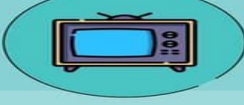




Mos përdorni duhan, alkool apo substanca të tjera për të menaxhuar emocionet. Nëse ndjeheni të mbizotëruar nga situata, këshillohuni me një specialist. Përgatitni një plan se ku të shkoni dhe si të kërkonti ndihmë për shëndetin fizik dhe atë mendor, nëse do të jetë e nevojshme.

Mblidhni faktet dhe informacionin që do t'ju duhet për të vlerësuar saktësisht rrezikun, në mënyrë që të merrni masat e përshtatshme parandaluese. Referojuni burimeve serioze të informacionit, të tilla si: OBSH dhe institucione shëndetësore lokale.





Kufizoni shqetësimin dhe axhitimin nga materialet stresuese në media, duke ulur kohën që ju e familjarët tuaj harxhoni për këtë qëllim.

Kujtoni aftësitë që keni përdorur në të shkuarën për menaxhimin e situatave të vështira dhe përdorini ato për menaxhimin e emocioneve gjatë situatës aktuale






Albanais	Français
normale	normale
konfuzion	confusion
situatë	situation
kontaktoni	contacter
familjarët	familiales
emocionet	émotions
informacionin	information
vlere	valeur
stresin	stress
miqtë	amici (italien), amies
internetit	l'internet
shtëpi	(chez) maison
faktet	Facts (anglais) les faits
dietën	Diète (français) Diet (anglais)
alkool	d'alcool
substanca	substances
saktësisht	exactement
menyre	manière

kufizoni	suffire (suffisante)
axhitimin	agitation
aktuale	actuelle

Certaines associations de mots sont faciles à comprendre :

aktivitet fizik	activite physique
-----------------	-------------------

D'autres deviennent faciles grâce à l'oralisation (Stembert, 2003) qui nous permet de comprendre que certains mots sont également internationaux :

menaxhuar emocionet	Ménager , gérer les émotions
faktet dhe informacionin	Les faits de l' information
referojuni burimeve serioze	se référer aux sources sérieuses
per te vleresuar saktesisht rrezikun	pour évaluer exactement le risque

Vu la situation, on peut par inférence, essayer de comprendre les associations de mots suivantes :

e situata te veshtira	La situation d'.....
keshillohuni me nje specialist	 avec un spécialiste
menaxhimin e emocioneve gjate situates aktuale	Ménager les émotions situations actuelles
substanca te tjera	 substances
Përballja me stressin	 avec le stress

Solutions

e situata te veshtira	La situation de difficulté, d'urgence
keshillohuni me nje specialist	parler avec un spécialiste, consulter un spécialiste
menaxhimin e emocioneve gjate situates aktuale	Ménager, gérer les émotions dans des situations actuelles
substanca te tjera	autres substances
Përballja me stressin	terminer avec le stress, gérer le stress

Le locuteur natif de langue albanaise peut expliquer des mots comme :

shtepi	Chez vous
nese	si
dhe	et

Document 5

Les transactions au temps du coronavirus

A mund të përhapet COVID-19 nëpërmjet monedhave dhe kartëmonedhave?



Nuk ka evidenca që pohojnë apo mohojnë që COVID-19 mund të transmetohet nëpërmjet monedhave apo kartëmonedhave.

Megjithatë, spërkat e një personi të infektuar mund të kontaminonjë dhe të rezistojnë në sipërfaqe.

Lani duart rregullisht pasi prekni çdo sipërfaqe apo objekt, duke përfshirë monedhat ose kartëmonedhat.

Shmangni prekjen e syve, gojës dhe hundës nëse duart tuaja nuk janë të pastra.





L'image qui accompagne ce document nous est d'une grande aide pour comprendre.

Le locuteur natif de langue albanaise nous aide également à repérer les mots internationaux dont la morphologie, comme nous l'avons déjà vu, n'est pas toujours facile à détecter :

monedhave ¹⁹	la monnaie
kartmonedhave	billets de banque
evidenca	les évidences
sipërfaqe	superficie
object	objet

Ainsi des associations de mots peuvent devenir plus claires :

mund te transmetohet	Pourrait se
e nje personi te infektuar	d'une personne
dhe te rezistojne ne	et de à
Lani duart rregullisht	 régulièrement

Solution

mund te transmetohet	Pourrait se transmettre
e nje personi te infektuar	d'une personne infectée
dhe te rezistojne ne	et de résister à
Lani duart rregullisht	Lavez-vous les mains régulièrement

Document 6



Des termes des langues voisines comme le bulgare apparaissent également :

Albanais	Français	Bulgare
Përgatit	préparer	ПОДГОТВЯМ

Document 7

Ci-dessous, nous proposons une activité sur le lexique dans le cadre d'un enseignement plurilingue qui tient compte du processus d'IC. Nous voulons retrouver avec le public d'apprenants les termes qui sont facilement reconnus et compris parce qu'ils constituent des mots internationaux. Ainsi, grâce à la compétence réceptive plurilingue, le public avec lequel nous travaillerons pourra mobiliser ses connaissances dans les langues qu'il maîtrise.

Intitulé de l'activité proposée :

Maintenant, c'est à vous ! Parcourez le texte ci-dessous et faites les exercices proposés

Çfarë është **Koronavirusi**?

Koronaviruset (CoV) janë një familje e madhe virusesh që shkaktojnë sëmundje nga më të lehtat deri tek ato tepër të rënda. Ato janë të përhapur në shumë lloje të kafshëve dhe rrallë evoluojnë, transmetohen, infektjnë njerëzit dhe më pas përhapen midis tyre.

Koronaviruset humane u identifikuan për herë të parë në vitin 1960 dhe deri në vitin 2019 njiheshin 6 të tillë nga të cilët 4 të zakonshëm si: 229E (alpha coronavirus), NL63 (alpha coronavirus), OC43 (beta coronavirus) dhe HKU1 (beta coronavirus).

Në shekullin 21 dy koronavirus me patogenitet të lartë si SARS – CoV që shkakton Sindromën Respiratore Akute të Rëndë dhe MERS – CoV që shkakton Sindromin Respirator të Lindjes së Mesme u transmetuan nga rezervuarët e kafshëve si: një nga llojet maceve te egra dhe devete tek njerëzit, duke shkaktuar epidemi globale me sëmundshmëri dhe vdekshmëri të lartë.

Cilat janë simptomat e një personi të infektuar me koronavirus?

Simptomat varen nga virusi, por shenjat e zakonshme përfshijnë simptomat e aparatit të frymëmarrjes: ethe, kollë, marje fryme dhe vështirësi në frymëmarrje. Në raste më të rënda, infeksioni mund të shkaktojë pneumoni, sindromë të rëndë respiratore akute, insuficiencë të veshkave, madje edhe vdekje.

A mund të përhapet infeksioni nga Koronavirus i ri nga një rast që nuk ka simptoma (rast asimptomatik)?

Sipas të dhënave të disponueshme aktualisht, njerëzit simptomatikë janë shkaku më i shpeshtë i përhapjes së virusit. OBSH e konsideron të rrallë infeksionin nga Koronavirusi përpara se të shfaqen simptomat megjithatë edhe kjo mundësi ekziston.

Larja e duarve dhe dezinfektimi janë çelësi për parandalimin e infeksionit. Duhet të lani duart shpesh dhe tërësisht me sapun dhe ujë për të paktën 20 sekonda. Nëse sapuni dhe uji nuk janë të disponueshëm, mund të përdoret gjithashtu një solucion për duart me bazë alkooli (përqendrimi i alkoolit të paktën 60%).

JO, për momentin nuk ka asnjë provë shkencore që kafshët shtëpiake, si qen dhe mace, bartin virusin ose mund ta përhapin atë. Por, rekomandohet të lani duart shpesh me sapun dhe ujë ose duke përdorur solucion me bazë alkooli pas kontakt të ri të Koronavirusit.

A mund të jenë antibiotikët të dobishëm në parandalimin e infeksionit?

JO, antibiotikët nuk janë efektivë kundër viruseve, por funksionojnë vetëm kundër infeksioneve bakteriale.

A ka vaksinë për këtë lloj tëri të Koronavirusit?

Kur një sëmundje është e re, nuk ka vaksinë për të, dhe mund të duhen disa vite derisa të prodhohet një vaksinë e re.

Sa do të zgjasë ky shprthim epidemik?

Aktualisht nuk është e mundur të parashikohet se sa do të zgjasë shpërthimi epidemik nga Koronavirusi i ri dhe si do të zhvillohet. Kemi të bëjmë me një virus të ri dhe prandaj mbeten shumë paqartësi. Për shembull, nuk dihet nëse transmetimi do të ulet gjatë verës, siç vërehet për gripin sezonal.

Reliez les deux colonnes

a) JO	1) Ne ...pas
b) Nuk	2) Non

1. Çfarë është Koronavirusi?	a) Une nouvelle infection à Coronavirus peut-elle se propager à partir d'un cas qui ne présente aucun symptôme
2. Cilat janë simptomat e një personi të infektuar me koronavirus?	b) Les antibiotiques peuvent-ils être utiles pour prévenir l'infection?
3. A mund të përhapet infeksioni nga Koronavirus i ri nga një rast që nuk ka simptoma	c) Combien de temps durera cette épidémie ?
4. A mund të jenë antibiotikët të dobishëm në parandalimin e infeksionit?	d) Qu'est-ce que le coronavirus ?
5. A ka vaksinë për këtë lloj tëri të Koronavirusit?	e) Quels sont les symptômes d'une personne infectée par un coronavirus?
6. Sa do të zgjasë ky shpërtëhim epidemik?	f) Existe-t-il un vaccin pour ce type de Coronavirus ?

(a-2, b-1)

Reliez les deux colonnes

(1-d, 2-e, 3-a, 4-a, 5-f, 6-c)